

**DOSSIER**  
*Behakoa*  
Les 11-25 ans,  
l'atout jeunesse

**Gros plan**  
*Hurbileko plano*  
90 bougies  
pour l'Aquarium

**Patrimoine**  
*Ondarea*  
Les trésors  
du Musée historique

# BIARRITZ *magazine*

JAN-FÉV 2024  
2024ko urtarrila-otsaila  
N° 334



Maidar Arosteguy

Maire de Biarritz &  
son équipe municipale

vous présentent leurs meilleurs

**VOEUX**

*Urte berri  
on opa dizuete*

Biarritz 2024

*Une année d'espérance*

ITXAROPENEZ BETERIKO URTEA



BIARRITZ



# La jeunesse au cœur Gazteria erdigunean

**Mainer Arosteguy,**  
Maire de Biarritz, Miarritzeko Aurapeza

**C**hères Biarrottes, chers Biarrots,  
À l'aube de cette nouvelle année, je vous présente, au nom de l'ensemble du Conseil municipal, mes vœux les meilleurs. Je souhaite qu'elle soit, pour chacune et pour chacun, source d'épanouissement et que nous poursuivions notamment nos actions pour les plus fragiles. 2024 débute par une modernisation de notre magazine municipal : notre Biarritz Mag s'enrichit ainsi de rubriques supplémentaires (patrimoine, environnement...), évolue vers une formule plus lisible, plus claire et confère à l'euskara une place toujours plus importante. Il est en effet plus que jamais nécessaire que nous solidifions nos racines et que nous mettions en valeur notre patrimoine et notre histoire : une application dédiée verra le jour au printemps ; elle sera utile pour nos visiteurs, mais tout aussi indispensable pour donner à notre jeunesse biarrote des repères sur ce que nous sommes. Le dossier de la dernière rentrée scolaire a mis en lumière le dynamisme de notre ville, dans le cadre du plan écoles, en matière de politique éducative comme pour ce qui concerne le développement des activités périscolaires : ce numéro illustre, quant à lui, les nombreux dispositifs déployés pour les 11-25 ans. La flamme olympique que nous nous apprêtons à accueillir symbolise le trait d'union entre les jeux de l'antiquité et les jeux modernes : cet universalisme illustre l'importance de s'approprier le passé pour écrire l'histoire contemporaine. Comme le soulignait Jean d'Ormesson, « ce qui éclaire l'existence, c'est l'espérance ». Le cœur de notre engagement est bien de construire un avenir pour notre jeunesse. Je forme donc le vœu que nous continuions ensemble à dessiner une ville qui nous rassemble et qui nous ressemble.

**M**iarritzar agurgarriak,  
Urte berri honen hastapenean, Herri Kontseilu osoaren izenean, nire agiantzarik hoberenak opa dizkizuet. Espero dut, denentzat, loratze iturri bat izanena dela eta bereziki ahulenen alde diren gure ekintzak segituko ditugula. 2024 gure Herriko Etxeko aldizkariaren modernizazio batekin hasten da: gure "Biarritz Mag" atal gehigarriekin aberasten da (ondarea, ingurumena...), formula irakurgarri eta argiago batera doa eta euskarari gero eta leku handiago bat ematen dio. Izan ere, nehoiz baino beharrezkoagoa zaigu gure erroak sendotzea eta gure ondarea eta gure historiari balioa ematea: Horri loturiko aplikazio bat aterako da udaberriari; gure bisitariarentzat baliagarria izango da, baina baita ezinbestekoa ere gure Miarritzeko gazteriari erreferentziak emateko garenari buruz. Joan den ikasturteko dosierak gure hiriaren dinamismoa argitan eman zuen, eskolen planaren baitan, hezkuntza politikari baita eskolaz kanpoko aktibitateen garapenari dagokionez ere: ale honek, aldiz, 11-25 urte artekoentzat eginak diren baliabide ugari ilustratzen ditu. Ongi etorria emateko prestatzen ari garen su olinpikoak, antzinateko jokoen eta joko modernoen arteko lotura sinbolizatzen du: unibertsalismo horrek iragana bereganatzearen garrantzia erakusten du, historia garaikidea idazteko. Jean d'Ormessonek azpimarratzen zuen bezala, "existentzia argitzen duena, itxaropena da". Gure engaiamenduaren muina, etorkizuna eraikitzea da gure gazteriarentzat. Beraz, elkartzen gaituen eta gure eitea duen hiria elkarrekin diseinatzen segitzea opa dut.

# SOMMAIRE

## Aurkibidea

- |   |  |
|---|--|
| <b>3 Édito</b><br><i>Aitzin Solasa</i>                                    | <b>22 En chiffres</b><br><i>Zenbakitan</i>   |
| <b>4 Biarritz actu</b><br><i>Miarritzeko albisteak</i>                    | <b>24 Patrimoine</b><br><i>Ondarea</i>   |
| 7 Renouvellement<br>des CCVL  | 24 Les trésors du<br>Musée historique  |
| <b>10 Dossier</b><br><i>Behakoa</i><br>Les 11-25 ans,<br>l'atout jeunesse | <b>26 Gros plan</b><br><i>Hurbileko planoa</i><br>26 90 bougies<br>pour l'Aquarium |
| <b>14 Dans ma ville</b><br><i>Nere hirian</i>                             | <b>30 Sport</b><br><i>Kirola</i><br>30 Le BFC bronzé !                             |
| 14 Confortement des<br>falaises, acte 2                                   | <b>32 Culture</b><br><i>Kultura</i><br>32 Le Fipadoc regarde<br>le monde           |
| 16 Coup d'envoi<br>du recensement   | <b>35 Carte blanche</b><br><i>Karta xuria</i>                                      |
| <b>18 Initiatives</b><br><i>Ekimenak</i>                                  | <b>36 Vie associative</b><br><i>Elkarte bizia</i><br>38 Théâtre du Versant         |
| 18 Donneurs de voix,<br>donneurs de temps                                 | <b>43 Carnet</b><br><i>Abisuak</i>   |
| <b>20 Environnement</b><br><i>Ingurumena</i>                              |  |
| 21 Une richesse<br>ornithologique unique                                  |  |

### Pour nous contacter :

 @ville2biarritz  
 Biarritz Ville |  biarritz.magazine@biarritz.fr

### BIARRITZ *magazine*

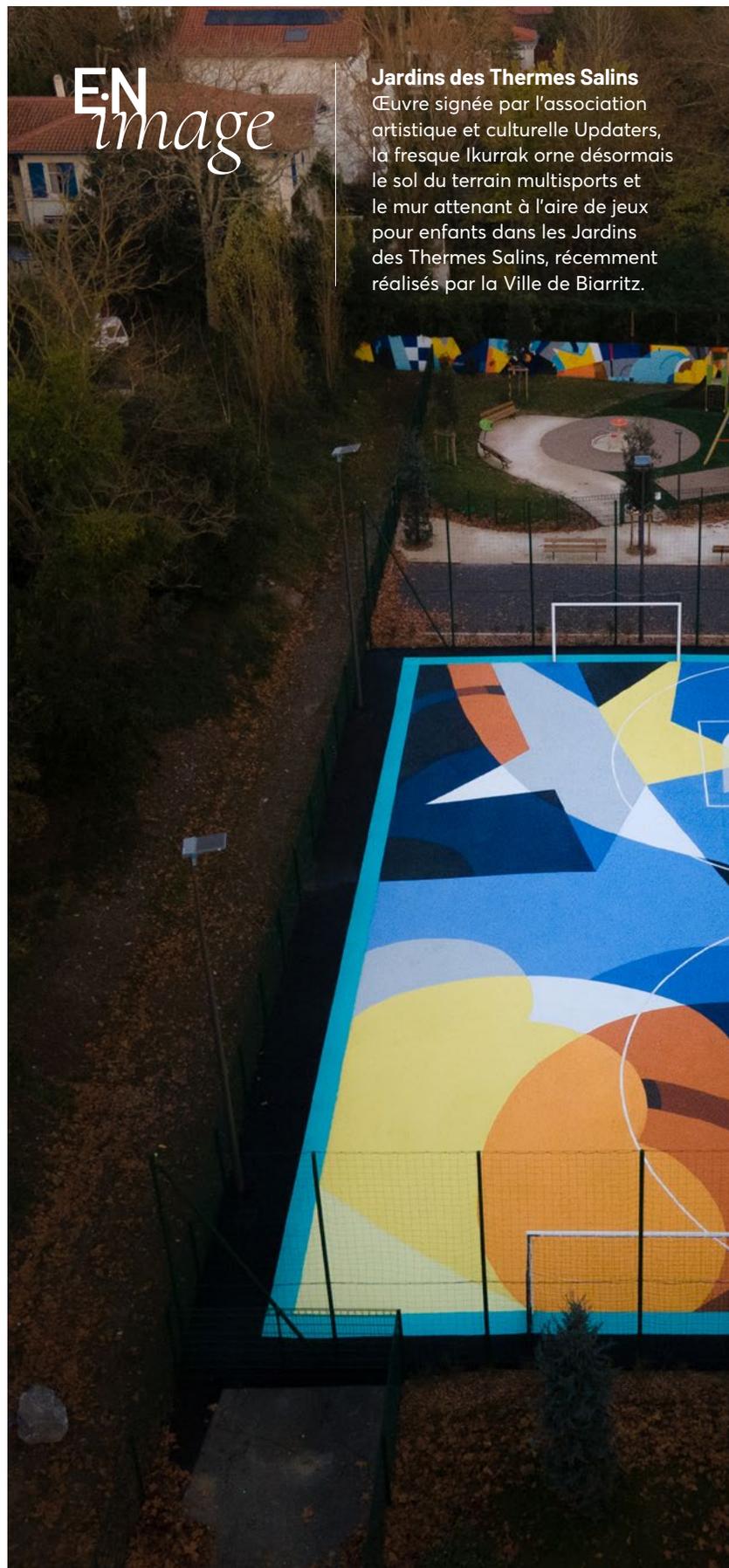
JANVIER-FÉVRIER N° 334

**Directrice de La publication :** Maider Arosteguy | **Directrice de la communication :** Marie-Laure Hubert-Nasser | **Rédacteur en chef :** Frédéric Filali | **Rédaction :** Sarah Chauffrais, Jessica Fix, Marie-Hélène Labasse, Delphine Larrourou, Océane Pin, Sophie Vivé | **Textes en basque :** Renaud Davant | **Création de maquette et mise en page :** page publique | **Impression :** Groupe Imprim | **Distribution :** DistriExpress | **Édito :** ©Delphine Pernaud.



La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

© GDA Vision



**Jardins des Thermes Salins**  
 Œuvre signée par l'association artistique et culturelle Updaters, la fresque Ikurak orne désormais le sol du terrain multisports et le mur attenant à l'aire de jeux pour enfants dans les Jardins des Thermes Salins, récemment réalisés par la Ville de Biarritz.



© DR

## Le Fipadoc à l'heure olympique

Jeux Olympiques de Paris 2024 obligent, le Fipadoc, qui se déroule du 19 au 27 janvier à Biarritz, fait cette année la part belle aux documentaires sportifs dans une sélection « Olympiadocs » dédiée. Réputée pour la richesse de sa cinématographie, l'Italie est aussi à l'honneur dans le traditionnel focus consacré à un pays. Cette 6<sup>e</sup> édition du festival proposera le regard de quelque 150 œuvres sur le monde dans lequel nous vivons. Cinq grands prix seront décernés : compétition internationale, nationale, musicale, Impact et prix du Public. Rendez-vous dans les différents lieux de projection : Casino municipal, Bellevue, Gare du Midi, cinéma Le Royal et Colisée. Retrouvez le programme complet du Fipadoc dans le cahier central de ce magazine (voir aussi page 32).

POUR EN SAVOIR + : [fipadoc.com](https://www.fipadoc.com)

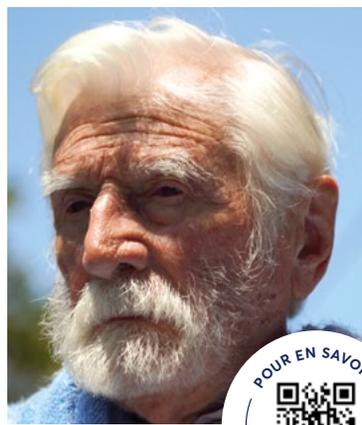
# 32 000

*C'est le nombre de spectateurs accueillis en 2023 dans les salles du Fipadoc, le festival de documentaires le plus fréquenté en France.*

## Nouvelle année, nouvelle formule !

Votre Biarritz Magazine se renouvelle, comme vous le constaterez en feuilletant ses pages. Votre journal s'est refait une beauté pour débiter cette année 2024. Nouvelle présentation, nouvelles rubriques :

l'ambition est de vous offrir confort et plaisir de lecture. Pour accompagner cette nouvelle formule, la jeunesse constitue le fil rouge de ce numéro. Bonne année... et bonne lecture à toutes et tous !



© DR



## HOMMAGE « Poupou » s'en est allé

Figure de la culture basque, Philippe Oyhamburu nous a quitté le 19 décembre 2023 à l'âge de 102 ans. Né le 26 juin 1921 à Argelès-Gazost (Hautes-Pyrénées), celui que l'on surnommait « Poupou » a passé la majeure partie de sa vie dans sa maison du quartier de la Médiathèque, à Biarritz. Danseur, chorégraphe, musicien, chef de cœur, auteur, homme de radio et conférencier, il a inlassablement œuvré pour faire connaître la culture basque. Il fut metteur en scène du groupe Olaeta, devenu Oldarra en 1945. Philippe Oyhamburu en fut pendant huit ans le directeur artistique et chef des chœurs et ballets, avant de diriger trente ans durant le ballet et chœur basque Etorki. La troupe se produira dans le monde entier. Entre 1990 et 2008, il crée les chœurs Oyhamburu, puis ceux d'Etorburu. Sa petite-fille, Lucia Barahona, lui a récemment consacré le documentaire « Bizi Naizeno, je danserai la vie ». Ce portrait musical retrace le parcours de cet ambassadeur de la culture basque, fait Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 1998.



## AMÉNAGEMENT

### Chantier de la rue Gambetta

Après une première phase de travaux de réhabilitation des branchements d'assainissement et d'eau potable menés par la Communauté Pays Basque en novembre et décembre, le chantier de la rue Gambetta se poursuit entre la place Clemenceau et les Halles. La Ville de Biarritz procède au désamiantage de la voirie d'ici le 19 janvier, en fonction des aléas du chantier. Cette opération est réalisée sur une période de 3 à 4 jours maximum afin d'en réduire son inconfort. Si la circulation reste interdite sur la chaussée, l'accès aux commerces est maintenu pendant la totalité du chantier. Une nouvelle intervention sur les réseaux d'assainissement et d'eau potable a débuté le 8 janvier. La réhabilitation des réseaux électriques par Enedis est programmée entre le 22 janvier et le 2 février. Le chantier d'aménagement de la voirie et l'intégration de végétaux auront lieu entre les mois de mars et juin. Pour rappel, jusqu'en juin, la circulation et le stationnement sont totalement interdits entre le bas de la rue Gambetta et la rue Broquedis.

📍 **SUIVEZ LE CHANTIER** sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)

## BIARRITZ EN LUMIÈRE

### Des fêtes féériques

Les animations de Biarritz en Lumière, à l'image des projections lumineuses animées (ici à l'Aquarium pour son 90<sup>e</sup> anniversaire), ont une nouvelle fois rencontré un franc succès.



© Delphine Perrnaud



## DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE

### Renouvellement des CCVL

Le premier mandat de 3 ans des Conseils Consultatifs de la Vie Locale (CCVL) touchant à sa fin, l'heure était au renouvellement : les volontaires pour devenir la voix de leur quartier avaient jusqu'au 8 décembre pour se porter candidats. Ils ont été tirés au sort le 12 décembre en mairie sous contrôle d'huissier, en présence de Valérie Sudarovich, conseillère déléguée et élue référente quartier Milady-La Négresse, Richard Tardits, élu référent quartier Beurivage, Mathieu Kayser, élu référent quartier centre-ville, Éric Quatre Vieux, élu référent quartier Saint-Charles, Gérard Courcelles, élu référent quartier Braou, Françoise Forsans, élue référente quartier Kléber, et Raphaël Leforestier, conseiller municipal représentant Elena Bidegain, élue référente quartier Pétricot.

Pour rappel, lors du premier mandat, les CCVL ont été à l'origine de nombreux projets municipaux tels que le square du Braou, la fontaine à Saint-Charles, les Jardins des Thermes Salins, l'implantation des arceaux vélos et de bornes de recharge électrique sur l'ensemble de la commune, ou encore l'aide à l'amélioration des Rendez-vous écocitoyens.



## VISITE OFFICIELLE

### Olivia Grégoire à Kabia

Le 13 novembre dernier, le maire de Biarritz Maider Arosteguy et son adjoint à l'environnement et à l'Économie Sociale et Solidaire (ESS) Mathieu Kayser ont réservé un accueil républicain à Olivia Grégoire, ministre déléguée auprès du ministre de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique, chargée des Petites et moyennes entreprises, du Commerce, de l'Artisanat et du Tourisme, à Kabia, venue visiter la Maison de l'ESS en Pays basque, aux côtés du sous-préfet Fabrice Rosay, du sénateur Max Brisson, du député Vincent Bru et de la présidente de Kabia Ghis Haye. La ministre a pu rencontrer et dialoguer avec les six associations accompagnées par la Maison de l'ESS de Biarritz.

La ministre (à dr.) a dialogué avec Maider Arosteguy, Mathieu Kayser et Ghis Haye.

## ÉCOLOGIE CITOYENNE

### Création du CEC

Comme elle s'y était engagée en clôture des Assises de l'Environnement, le maire de Biarritz Maider Arosteguy complète le dispositif de démocratie participative de la Ville en créant un Conseil Écologique Citoyen (CEC). Composé d'une vingtaine de membres parmi les 130 Biarrots qui ont contribué aux ateliers-solutions des Assises, ce conseil se réunira trois fois par an dans la Villa Mazon, 14 avenue de la République. Des rencontres qui permettront d'échanger sur les actions environnementales retenues parmi leurs propositions et sur leur niveau d'avancement. L'installation du CEC est prévue en février.



## SÉCURITÉ

### Un exercice en conditions réelles

Le 30 novembre, Biarritz a organisé un exercice de sécurité impliquant divers services, dont les polices municipale et nationale, le SDIS 64, la préfecture, la SNCF, la Protection Civile et la réserve citoyenne. Simulant un accident ferroviaire avec des matières dangereuses près du lac Mouriscot, un Poste de Commandement Communal (PCC) a été établi en mairie, et des équipes ont été déployées sur les lieux. L'exercice visait à évaluer l'efficacité du Plan Communal de Sauvegarde (PCS), à renforcer la coordination et les réflexes des services, à tester la gestion des informations et la logistique en situation de crise. Cette initiative est cruciale pour assurer la sécurité des habitants de Biarritz.



© Thomas Joubert

## CONSEIL DES ENFANTS

### Nos 12 élus investis !

Élus le 16 novembre dernier dans chacune des écoles, les 12 jeunes conseillers municipaux se sont réunis pour la première fois le 13 décembre à l'Hôtel de Ville. L'occasion pour les petits Biarrots de recevoir leur diplôme, leur écharpe tricolore et de visiter les bureaux du maire et des différents services. Pendant leur mandat de deux ans, les jeunes conseillers participeront à deux pré-conseils municipaux par an avec tous les élus de la Ville pour présenter leurs projets qui seront adoptés au conseil municipal suivant. Ils se réuniront également le mercredi matin à la mairie deux fois par période pour travailler en commission sur trois thématiques définies ensemble autour des politiques publiques de l'environnement, du transgénérationnel, du sport et de l'école.

« Avec ce Conseil des Enfants, nous souhaitons que ces jeunes citoyens soient acteurs du quotidien au niveau de la Ville. Qu'ils donnent leur avis sur les projets qui leur sont présentés et surtout qu'ils fassent des propositions pour améliorer la vie à Biarritz. Comme le font les grands ! »

MAIDER AROSTEGUY



## SURVEILLANCE DES PLAGES

### Devenez sauveteurs nautiques

En prévision de la période de surveillance des plages, la Ville de Biarritz procède au recrutement de sauveteurs nautiques. Ils ont pour mission d'assurer, en équipe, les missions de surveillance, de prévention et d'intervention, de traiter les victimes et dispenser les premiers soins aux blessés, de participer à l'accueil du public et l'informer sur les dangers particuliers de la plage, de rappeler les baigneurs en dehors de la zone de baignade et faire respecter les zones réglementées. Les contrats, pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre, vont d'un mois minimum à cinq mois maximum. Pour postuler, il faut être titulaire des diplômes suivants : BNSSA et SSAL, PSE1 et PSE2. Si vous souhaitez passer vos diplômes, rapprochez-vous du Biarritz Sauvetage Côtier (formation@biarritzsauvetagecotier.com). Si vous êtes diplômés, les tests de sélection, sur inscription, auprès de la Ville de Biarritz, auront lieu le samedi 23 mars de 8 h à 13 h.

✉ POUR EN SAVOIR + : biarritz-sauvetage-cotier.com



# 25 885

C'EST LE NOMBRE D'HABITANTS À BIARRITZ EN 2020 SELON L'INSEE, ALORS QUE DÉBUTE LE 18 JANVIER UNE NOUVELLE VAGUE DE RECENSEMENT DE LA POPULATION

## ÉNERGIE SOLAIRE

### La Halle d'Iraty et son parking équipés

Après les écoles Victor-Duruy et du Braou, l'Ikastola et le Centre technique municipal, la Ville de Biarritz poursuit cette fois dans la zone d'Iraty son programme d'équipement des toitures et des parkings de ses bâtiments publics en panneaux photovoltaïques. Une centrale solaire va ainsi être installée sur le parking et la Halle d'Iraty. Le chantier, entamé en ce début



d'année, consiste en la construction d'ombrières de parking couvertes par des panneaux photovoltaïques qui permettront de produire 3 800 MWh/an, soit l'équivalent de la consommation électrique de 810 foyers. Un système d'éclairage sera en outre mis en place sous les ombrières, des bornes de recharge électrique pour les voitures seront installées. Dans le même temps, le chantier prévoit la réfection de l'étanchéité de la toiture de la Halle d'Iraty et son équipement en panneaux photovoltaïques. L'énergie solaire ainsi produite, 610 MWh/an, représente la consommation électrique de 130 foyers. L'investissement, à la charge de la société exploitante, le groupe Enoé, basé au Connecneur, s'élève à un peu plus de 4 millions d'euros, et rapportera à la Ville de Biarritz 825 000 euros sur la durée du contrat. L'ensemble de ces aménagements va entraîner la transplantation de 90 arbres, érables, prunus, frênes et pyrus, mais aussi la replantation de 55 autres de ces mêmes essences.

## CITOYENNETÉ

### Bienvenue aux nouveaux Biarrots !

Le 2 décembre dernier, Mme le Maire Maider Arosteguy et les élus du Conseil municipal ont accueilli les nouveaux Biarrots en mairie. L'occasion d'échanger sur leur nouveau lieu de résidence et de rencontrer les directeurs des différents services de la Ville.



## SANTA AGATE TXIKI

### Grands et petits défilent le 8 février

Cette tradition fait référence à une Sainte sicilienne, Agathe, qui mourut en martyr un 5 février pour avoir refusé un mariage forcé. Devenue symbole de lumière et de féminisme, elle apporte bonheur et fertilité dans les foyers. Cette coutume consiste à déambuler de foyers en foyers éclairés d'une bougie, pour échanger bertso (poèmes improvisés) et chants contre mets et boissons. Pour la 12<sup>e</sup> année consécutive, cette tradition sera l'occasion à Biarritz d'une transmission intergénérationnelle : accompagnés des aînés de l'association Arroka, 140 élèves scolarisés en classe bilingue défilent vêtus de noir et bâton à la main le jeudi 8 février, de 14 h à 16 h. La préparation à cet événement est l'occasion pour eux de découvrir certains lieux de diffusion du basque à Biarritz : AEK (cours de basque aux adultes), Médiathèque (et sa section basque aux 8 000 références)...



Plus de 120 jeunes ont profité des activités du Local Ados lors de la dernière année scolaire.



# Les 11-25 ans, l'atout *jeunesse*

**96 % des jeunes Biarrots trouvent leur ville agréable ou très agréable. Ils sont près de 2 500 à étudier dans les établissements scolaires et d'enseignement supérieur que compte notre commune. Les 11-25 ans se voient en outre proposer une riche offre culturelle et sportive. Le service jeunesse de la Ville de Biarritz constitue pour eux un lieu unique d'accompagnement, de conseil et d'information (voir aussi pages 22-23).**

Installé au cœur du quartier Pétricot, à la Maison Balavoine, le service Jeunesse de la Ville de Biarritz est identifié sous la bannière « Info Jeunes », labellisée par l'État, et constitue un véritable espace ressource d'information, d'orientation et d'accompagnement dédié aux 11-25 ans. Les quatre agents municipaux du service fournissent ainsi des pistes pour aider les jeunes à construire leur parcours, se loger, travailler, se distraire, se déplacer, partir à l'étranger, prendre soin d'eux, s'engager et réaliser leur projet. La santé figure parmi les principales préoccupations des jeunes qui franchissent la porte de la Maison Balavoine, où des organismes spécialisés proposent des permanences, comme le Centre de Soins, d'Accompagnement et de Prévention en Addictologie (CSAPA), ainsi que le service AdoEnia (la Maison des Ados du Pays basque), dont la mission principale est la prévention et le repérage des risques et des troubles auprès des adolescents, de leurs parents et de leurs familles.

## Services de mise en relation

L'orientation constitue une autre préoccupation majeure des jeunes Biarrots - la formulation des vœux sur Parcoursup débute le 17 janvier. Info Jeunes propose aux lycéens un accompagnement, première étape avant le conseiller d'orientation, afin d'explorer les pistes de formations et de métiers.

En matière de logements, le service Jeunesse met à disposition un fichier de propriétaires mettant en location une cinquantaine de meublés pour les étudiants de septembre à juin. Ce service de mises en relation se décline aussi à travers des fichiers baby-sitter, jobs (voir par ailleurs l'opération Jobs d'été), bénévolat (au profit d'associations)...

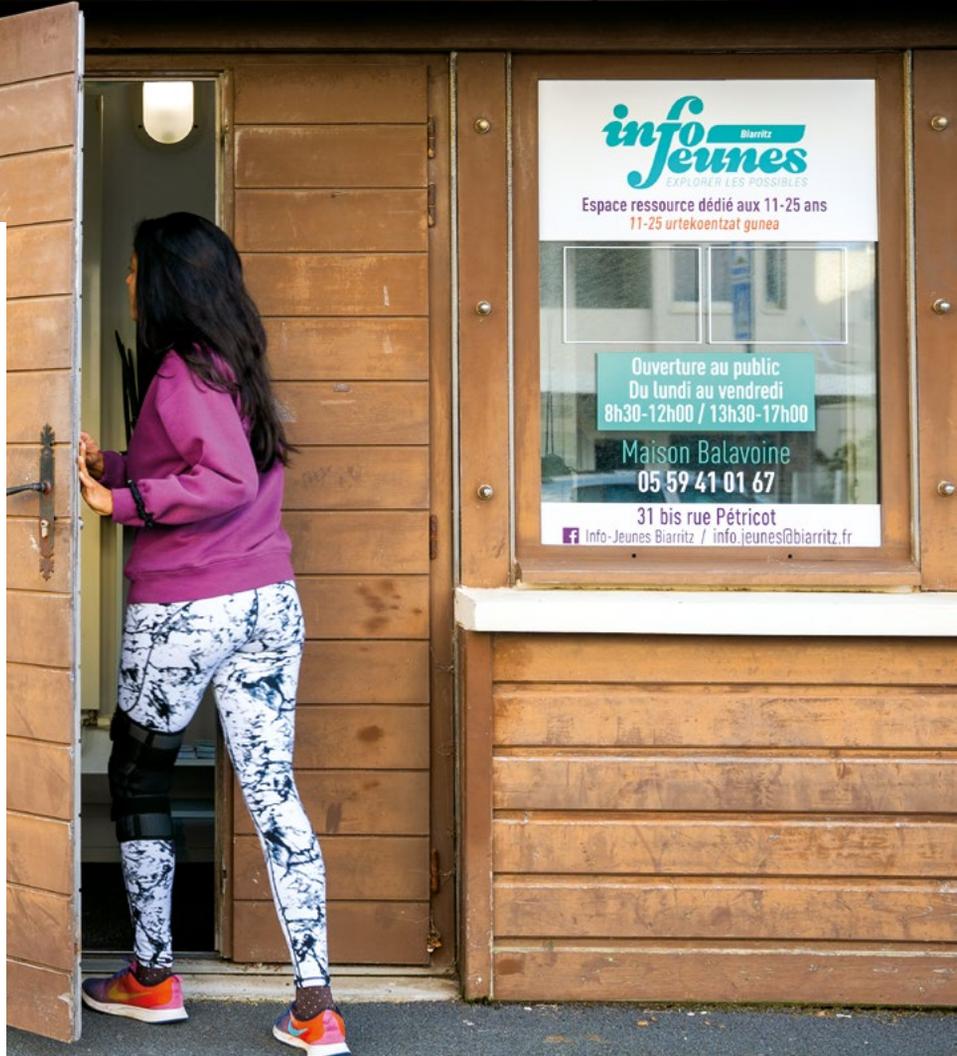
Dans ces locaux, Info Jeunes accueille un autre partenaire, la Mission Locale Pays Basque. Lors de permanences, ses conseillers aident, orientent et accompagnent les jeunes de 16 à 25 ans, qui ne sont pas en étude, dans l'insertion professionnelle et/ou l'accès à la formation.

## Des actions de prévention

Dans le cadre du Conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD), le service Jeunesse mène par ailleurs des actions de prévention hors les murs. Il va ainsi à la rencontre des élèves des établissements scolaires de Biarritz, avec des permanences mensuelles au lycée André Malraux, mais aussi des ateliers sur le rôle des réseaux sociaux auprès des collégiens de Villa Fal et de Jean Rostand dans le cadre des « Promeneurs du net ». Ce dispositif, en partenariat avec la Caisse d'allocations familiales (Caf), permet également à l'un des animateurs d'Info Jeunes d'assurer une présence bienveillante sur les réseaux sociaux. Enfin le service Jeunesse coordonne les actions autour de la parentalité, en organisant notamment les Cafés Parents sur des thématiques comme l'alimentation, le harcèlement, la fratrie, les réseaux sociaux, le handicap... Entre janvier et septembre 2023, plus de 3 300 personnes ont été accueillies à la Maison Balavoine.

### INFO JEUNES

Maison Balavoine, 31 bis rue Pétricot  
Accueil du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h  
et de 13 h 30 à 17 h  
05 59 41 01 67 - info.jeunes@biarritz.fr



## Opération Jobs d'été

En partenariat avec la Mission Locale Pays Basque et l'Union des Métiers de l'Industrie Hôtelière (UMIH), Info Jeunes organise l'opération Jobs d'été le jeudi 22 février, de 13 h 30 à 17 h 30, au Casino municipal (salle des Ambassadeurs). Destiné aux jeunes âgés de 17 à 25 ans, ce rendez-vous annuel leur permet de rencontrer directement une quarantaine d'employeurs dans des secteurs variés comme l'hôtellerie, la restauration, le commerce, la vente, la grande distribution, les services à la personne, l'animation, la garde d'enfants, la manutention, l'entretien des locaux ou des espaces verts, l'agriculture... Plus de 1 500 jobs saisonniers avaient été proposés l'an passé.

**« L'Accueil de loisir sans hébergement (ALSH) Mouriscot, situé 23 rue Mouriscot, accueille les jeunes jusqu'à l'âge de 15 ans tous les mercredis et pendant les vacances scolaires. »**

### Local Ados

Cogéré par le service Jeunesse de la Ville de Biarritz et le Centre social Maria Pia, le Local Ados accueille les adolescents de 11 à 17 ans et leur propose des temps d'accueil libre après les cours, de l'aide aux devoirs et de nombreuses animations sportives, culturelles, intergénérationnelles, etc., sur inscription les mercredis, samedis et pendant les vacances scolaires. Plus de 120 jeunes ont profité de ses activités lors de la dernière année scolaire. Depuis décembre, le Local Ados bénéficie d'un minibus mis à disposition gratuitement par la société France Régie Services, financé par le biais d'un sponsoring publicitaire adapté aux adolescents. Il permet de faciliter l'accès aux activités pour les jeunes.

### LOCAL ADOS

Groupe scolaire Victor Duruy,  
136 avenue du Président Kennedy  
06 03 51 08 68 - 07 62 44 27 83 - local.ados@biarritz.fr

## De riches offres enseignantes, culturelles et sportives

À Biarritz, l'enseignement des 11-25 ans épouse les spécificités sportives et artistiques de notre ville. La section de frontenis du collège Villa Fal et la section activités aquatiques spécialité sauvetage côtier, natation et surf du collège Jean Rostand en sont l'illustration. Cette dernière, qui collectionne les titres de championne de France, se prolonge au lycée André Malraux grâce au Pôle Surf, structure unique en France. La cité scolaire du quartier Saint-Charles se distingue aussi par ses sections artistiques : Biarritz, avec La Rochelle et Toulouse, est l'une des trois seules villes où est proposée une spécialité Art Danse pour près de 60 élèves du lycée (ils sont plus de 30 en classes à horaires aménagés au collège), en partenariat avec Malandain Ballet Biarritz. Au collège Villa Fal, plus d'une centaine d'élèves sont inscrits en section bilingue basque. Côté enseignement supérieur, Biarritz est réputée pour son BTS Photographie – il n'en existe que 5 en France –, son BTS Audiovisuel, qui bénéficie de liens privilégiés avec trois festivals majeurs, Fipadoc, Biarritz Amérique latine et Nouvelles Vagues, et son École Supérieure d'Art. Haut-lieu du tourisme, notre ville compte aussi une École hôtelière, l'une des quatre de Nouvelle-Aquitaine. La fibre sportive biarrote se décline de son côté au Collège d'Ostéopathie du Pays Basque et à l'Académie Basque du Sport.

### Dynamisme sportif

En matière de sport, les 350 associations que compte Biarritz offre un large choix aux 11-25 ans. Ils disposent aussi de nombreux

équipements dont l'accès est gratuit : rampe de skate de la Côte des Basques, terrain multisports des Jardins des Thermes Salins et agrès sur le littoral mais aussi frontons de pelote basque, piste d'athlétisme d'Aguilera... Quant au succès du skatepark municipal, il ne se dément pas : la moitié des pratiquants en accès libre et des adhérents au club ont entre 11 et 25 ans. Cette structure couverte, l'une des deux seules de la région avec celle de Bordeaux, unique centre d'entraînement régional en France, est référencé Centre de préparation aux JO de Paris 2024.

### La culture omniprésente

Quelque 1 800 jeunes de moins de 25 ans sont abonnés à la Médiathèque de Biarritz. Ils bénéficient ainsi d'un accès gratuit aux ateliers numériques de son Département image, à l'espace musique, ainsi qu'à des films, revues, webradios... Le Conservatoire Maurice Ravel accueille quant à lui 180 élèves âgés de 11 à 25 ans sur son site de Biarritz.

La culture bouillonne aussi à l'Atabal, à la fois salle de concerts, lieu de médiation et école de musique (Rock Eskola). Cette dernière permet à 450 jeunes de 11 à 18 ans d'assouvir leur passion.

La jeunesse, c'est également la raison d'être du Festival International du Film de Biarritz (2<sup>e</sup> édition du 18 au 23 juin), qui, à l'instar des autres festivals proposés à Biarritz – dont L'invitation aux Voyages, entièrement gratuit – bénéficie du soutien de la Ville de Biarritz.



Question  
À...  
**Stéphanie Gravé,**  
adjointe à la  
jeunesse et aux  
centres de loisirs

### Comment se traduit l'action du service Jeunesse de la Ville de Biarritz ?

Le service Jeunesse a des compétences qui ne se limitent pas à un simple accompagnement des 11-25 ans. Il agit en effet dans le cadre de la convention territoriale globale qui lie la Ville de Biarritz et la Caisse d'allocations familiales (Caf) afin de mettre en œuvre la politique sociale et familiale sur notre territoire, c'est-à-dire les actions que nous proposons pour les familles, la petite enfance, l'enfance, la jeunesse...

Dans cette convention, qui se traduit par un contrat de projet sur quatre ans, il existe aussi des volets logement, accès aux droits, animation de la vie sociale... En outre, le projet éducatif de territoire que porte la Ville de Biarritz s'engage sur le bien-vivre ensemble, la citoyenneté, l'inclusion et l'écoresponsabilité. Il permet ainsi de faire le lien avec les associations et les partenaires institutionnels que sont les services de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et du Sport.



# Confortement des falaises, acte 2



## Question À...

**Michel Laborde,**  
adjoind aux travaux et à  
l'aménagement du littoral  
et des plages.

**Pourquoi cette seconde tranche de travaux intervient-elle deux ans après la première ?**

**M. L. :** Au cours de cette interruption, la Ville de Biarritz s'est efforcée d'obtenir des garanties sur les financements alloués à ces travaux d'envergure destinés à lutter contre l'érosion des falaises. Le montant du chantier de confortement s'élève à plus de 15 millions d'euros, dont la moitié serait subventionnée par les fonds européens. La Communauté Pays Basque et la Région participent également au financement.

## Galderak

**Michel Laborde,**  
itsasbazterra eta  
hondartzen arramoldatze  
eta garapenaren axuanta



**Ergatik bigarren fase hau heldu da lehenaren baino bi urte geroago?**

**M. L. :** Etenaldi horretan, Biarritzeko Hiriak, lana egin du bermeak ukateko itsaslabarren higadurari aurre egiteko xedea duten lan handi horiei zuzenduriko finantzaketarentzat. Sendotze xantierraren kostua 15 milioi eurotik gorakoa da, eta horietarik erdia Europako funtsek diruztatuko lukete. Euskal Hirigune Elkargoak eta Eskualdeak ere parte hartzen dute finantzaketan.



**A**près une première phase de travaux en 2020 et 2021, au cours de laquelle 9 000 tonnes d'enrochement ont été mis en œuvre et ont été réalisés 24 000 m<sup>3</sup> de terrassement permettant la finalisation d'ouvrages de soutènement sur quelque 260 mètres, la Ville de Biarritz reprend l'emblématique chantier de confortement des falaises de la Côte des Basques. Cette seconde phase concerne un linéaire d'environ 400 mètres. Les travaux, qui débutent en janvier, consistent à réaliser une alternance de parois dites « clouées » en béton, de talus, et de plateformes horizontales à l'aplomb des ouvrages de soutènement précédemment érigés. Cette phase de travaux, fortement soumise aux conditions météorologiques, devrait s'échelonner jusqu'en 2027. Son coût s'élève à quelque 5 millions d'euros. La Ville de Biarritz procédera ensuite aux travaux de végétalisation du site.

## Itsaslabarren Sendotzea 2. fasea



2020an eta 2021ean obren lehen fasearen ondotik, zeinetan 9.000 tona harri-multzo ezarriak ziren, eta 24.000 m<sup>3</sup>-ko lur berdintzeak 260 metro inguruko eusteko lanak gauzatzea ahalbidetuz, Biarritzeko Hiriak Euskaldunen kostako itsaslabarren sendotzearen obra enblematico hori bere gain hartzen du berriz. Bigarren fase honek 400 metro inguruko luzera badu. Urtarrilean hasiko diren lanak, "iltzaturik" deituriko betoizko paretak, ezpondak eta plataforma horizontalak aitzinetik egindako euste lanen plomuan, txandaka egiten dira. Eguraldi baldintzen menpe den lanen fase horrek 2027a arte iraunen luke. Bere kostua 5 milioi eurokoa da. Hori egin eta gero, Biarritzeko Hiriak birlandaretze lanak hasiko ditu.



## RECHARGE ÉLECTRIQUE

# De nouvelles stations installées

Afin de répondre aux besoins croissants des propriétaires de voitures électriques, la Ville de Biarritz poursuit le déploiement de stations de recharge. Regroupant 20 points de charge, quatre sont déjà en fonction. Elles sont situées avenue de Verdun (près de l'intersection avec la rue de Folin), sur le parking d'Aguilera (près de l'Euskal-Jai), avenue du Lac Marion (près de l'Hippodrome des Fleurs), ainsi que dans la rue du 8 mai 1945 (devant le lycée Malraux). Cinq autres stations sont en cours d'installation et dix autres à l'étude - dont 2 dédiées aux charges rapides. En étroite collaboration avec son prestataire, la société française e-Totem, la municipalité équippa d'autres sites au second semestre 2024. Biarritz disposera alors de 219 points de recharge. Pour rappel, les bornes sont équipées pour tous les moyens de paiement : carte e-Totem, CB, applications smartphone...

## LAC MARION

### Prolifération de microalgues

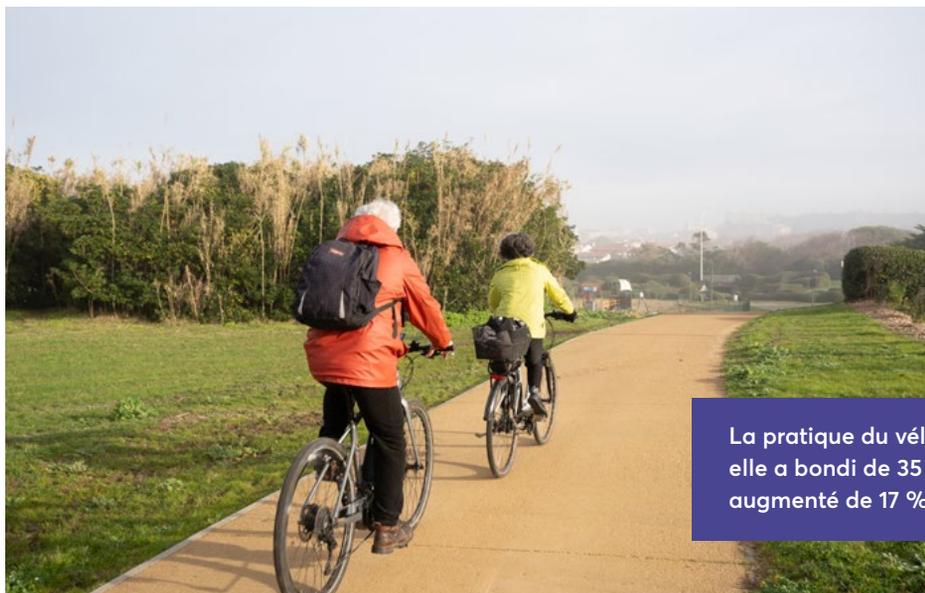
En raison de l'abondance de microalgues (cyanobactéries), tout contact avec les eaux du lac Marion est interdit jusqu'à nouvel ordre. Certaines espèces de cyanobactéries produisent des toxines pouvant être mortelles pour les animaux de compagnie s'abreuvant dans les eaux des lacs. L'activité de pêche est suspendue durant la période d'interdiction.

Ce phénomène est classique en cette période de changement brutal de température de l'air. Il est reconnaissable visuellement par une coloration verte caractéristique sur la surface de l'eau. Le retour à la normale est attendu dans le courant de l'hiver.

## MOBILITÉ

### Liaison cyclable Milady-Ilbarritz

La Ville de Biarritz poursuit le déploiement de liaisons cyclables sur son territoire. La dernière en date, mise en service en 2023, relie l'entrée de la plage de la Milady (côté nord, au niveau du parking) au parking de la plage d'Ilbarritz, permettant notamment de rejoindre la liaison cyclable de la Cité de l'Océan. Longue de 630 mètres, cette piste de 3 mètres de large, à double sens, est détachée de la circulation piétonne - sur le front de mer - afin d'éviter les conflits d'usage. Les ultimes éléments de signalisation ont été installés au dernier trimestre 2023. Le montant de l'investissement s'élève à 200 000 euros. Le Syndicat intercommunal d'aménagement de la zone Ilbarritz-Mouriscot (Siazim) a désormais pour projet de la prolonger jusqu'à l'avenue du Lac, à Bidart.



La pratique du vélo est en constante progression à Biarritz : elle a bondi de 35 % entre 2021 et 2022 et a encore augmenté de 17 % en 2023.

CITOYENNETÉ

# Coup d'envoi du recensement

La Ville de Biarritz débute le 18 janvier 2024 le recensement de sa population. Il permettra de mieux connaître son évolution, ainsi que ses besoins en transports, logements, écoles, établissements de santé et de retraite, etc. et de développer ainsi de petits et grands projets pour y répondre.

Comme chaque année, seule une partie de la population est recensée : 559 adresses ont été choisies par l'INSEE, ce qui représente 2 441 logements recensés à Biarritz en 2024.

Cette année, La Poste se mobilise aux côtés de la Ville de Biarritz : 5 agents de La Poste (et un agent remplaçant) viendront renforcer 5 agents recrutés par la municipalité qui réaliseront l'enquête du recensement (voir photos).

## Comment ça marche ?

Si votre logement est concerné, vous en serez informé par courrier. Pour vous faire recenser, une notice internet vous sera soit déposée dans votre boîte aux lettres, soit remise en mains propres par votre agent recenseur. Ce document est indispensable, gardez-le précieusement.

Répondre par internet est la manière la plus simple de vous recenser : gain de temps (pas de second passage de l'agent recenseur), questionnaire guidé et plus facile à compléter, confidentialité (transmission directe à l'INSEE), accusé de réception par courriel.



Votre agent recenseur, qui pourra vous expliquer la marche à suivre, se présentera muni de sa carte officielle tricolore sur laquelle figure sa photographie ainsi que la signature de Mme le Maire.

## Top départ le 18 janvier

C'est à compter de cette date que vous répondez à l'enquête de recensement. Par internet, munissez-vous de votre notice internet où figurent vos codes d'accès et mot de passe. Cliquez sur « Ici, je réponds au questionnaire » sur le site [le-recensement-et-moi.fr](http://le-recensement-et-moi.fr) et laissez-vous guider. N'oubliez pas de cliquer sur « Valider votre questionnaire » à la fin de votre saisie !

Si vous ne pouvez pas répondre par internet, remplissez les documents papier fournis par votre agent recenseur. Remettez-lui vos questionnaires ou renvoyez-les à la mairie, au service du recensement.

POUR + D'INFOS : 📞 05 54 81 07 62



**LE RECENSEMENT DE LA POPULATION EST GRATUIT. NE RÉPONDEZ PAS AUX SITES QUI VOUS RÉCLAMERAIENT DE L'ARGENT.**

**Les informations personnelles sont protégées. Seul l'INSEE est habilité à exploiter les questionnaires. Le recensement ne peut donc être utilisé pour un contrôle administratif ou fiscal.**



FISCALITÉ

# Taxe foncière

## comprendre son avis

**TAUX**

Votés en début d'année par les collectivités locales : Ville de Biarritz, CAPB.

**BASE**

Valorisée chaque année en fonction de l'inflation (+ 7,1% en 2023)

**COTISATION**

Obtenu en multipliant le taux de 2023 par la base.

Taxes foncières 2023	Commune	Syndicat de communes	Inter-communalité	Taxes spéciales	Taxe ordures ménagères	Taxe GEMAPI	Total des cotisations
Taux 2022	28,65 %	1,96 %	2,79 %	0,339 %	10,70 %	0,453 %	
Taux 2023	30,51 %	1,67 %	2,79 %	0,68 %	10,70 %	0,49 %	
Adresse	1243	1243	1243	1243	1243	1243	
Base	356	21	35	8	133	6	559
Cotisation							
Cotisation lissée							
Cotisation 2022	333	23	32	4	124	5	
Cotisation 2023	356	21	35	8	133	6	559
Variation	+6,91 %	-8,70 %	+9,38 %	+100,00 %	+7,26 %	+20,00 %	

**VARIATION**

Pourcentage d'évolution de la cotisation sur un an

**TAXES SPÉCIALES**

Dont la TSE Grand projet ferroviaire du Sud-Ouest (LGV)

**FRAIS DE GESTION**

Appliqués par l'État pour la collecte de l'impôt (3% du montant brut)

**MONTANT BRUT**

de la taxe foncière

Par mesure de compensation à l'euro près de la suppression de la taxe d'habitation sur les résidences principales, cette année, votre commune fera l'objet d'un versement complémentaire de la taxe foncière de 3196351 €. Pour plus d'informations, consultez la notice.  
Les taxes spéciales comprennent la TSE Grand Projet ferroviaire du Sud-Ouest pour 4 €.

Frais de gestion de la fiscalité directe locale	25
Dégrèvement Habitation principale	
Dégrèvement JA État	
Dégrèvement JA Collectivité	
<b>Montant de votre impôt</b>	<b>584</b>

**SOMME À PAYER**

### Taux inchangé pour la Ville

Si vous avez constaté une augmentation du montant de votre taxe foncière 2023, elle est due à la revalorisation de la base, décidée par l'État et liée à l'inflation.

Pour rappel, les taux de taxe foncière votés par la Ville de Biarritz sont restés au même niveau, comme s'y est engagée l'équipe municipale.

**FRANCE SERVICES**

### Du nouveau à Maria Pia

France Services souffle sa deuxième bougie. Grâce à ce dispositif d'aide administrative proposé au centre social Maria Pia, plus de 1000 demandes ont été traitées en 2023 auprès d'opérateurs tels que la CAF, la CPAM, la CARSAT, l'ANTS, Pôle Emploi, les Finances Publiques, La Poste, la MSA et le Ministère de la Justice. À partir de janvier, la conseillère de France Services peut aussi vous accompagner dans vos démarches de rénovations énergétiques (MaPrimeRénov') auprès de l'Agence Nationale de l'Habitat et concernant les chèques énergie.

Prise de rendez-vous au 05 59 43 90 78

**CCAS**

### Recrutement d'aides à domicile

Le CCAS de Biarritz procède, pour les vacances d'hiver et les vacances de printemps, au recrutement d'aides à domicile pour accompagner les personnes âgées bénéficiaires du service dans leur vie quotidienne. Ces postes de saisonniers sont ouverts à des personnes débutantes ou aux étudiants du secteur médico-social. Un véhicule (voiture ou deux-roues) est indispensable.

Les candidats intéressés doivent adresser une lettre de motivation, avec un CV, au CCAS, 5 square d'Ixelles, 64200 Biarritz, ou par mail à l'attention de Mme Natacha Thibault à l'adresse

prestataire@biarritz.fr



Annie Hualde, secrétaire, Patrick Hualde, trésorier et formateur, Sylvie Schwab, bibliothécaire, et Laurence Michalak, responsable jeunesse de la Bibliothèque sonore (de g. à dr.).

de lire du fait d'un handicap médicalement attesté (malvoyants, personnes atteintes de maladies neurodégénératives, enfants dyslexiques...), les « audiolecteurs ».

« C'est l'association des Donneurs de voix qui gère les 105 Bibliothèques sonores de France, explique sa secrétaire nationale Annie Hualde. Il existe chez nous deux types de bénévoles, les Donneurs de voix, qui enregistrent, et les Donneurs de temps, chargés de la gestion administrative des livres et qui permettent aux enregistrements d'être prêts. À Biarritz, nous sommes 23 bénévoles, dont 17 Donneurs de voix ».

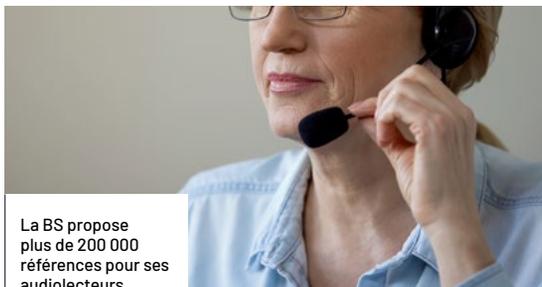
### Désormais sur smartphone

Les livres au départ enregistrés sur des dictaphones l'ont été peu après sur cassettes. La BS de Biarritz en possédait 18 700 en 1999 – un livre nécessitait 7 cassettes –, avant qu'elles ne passent progressivement sur CD à partir de 2007.

Quelque 940 CD sont aujourd'hui stockés dans l'audiothèque biarrote.

Puis Internet est arrivé. Grâce au portail de la BS, la majorité des audiolecteurs téléchargent les livres et les 25 audio-revues qu'ils désirent écouter. Depuis la fin de l'année 2023, les scolaires peuvent les obtenir gratuitement via une application sur smartphone, soit en téléchargement, soit en streaming.

« Nous allons développer nos enregistrements en basque afin d'aider les élèves d'ikastola qui ont des problèmes d'apprentissage et les personnes âgées qui perdent la mémoire et qui ont besoin de souvenirs dans leur langue maternelle », précise Annie Hualde.



La BS propose plus de 200 000 références pour ses audiolecteurs.

# Donneurs de voix, *Donneurs de temps*

**POUR EN SAVOIR + :**  
lesbibliothequessonores.  
org/64b

**La Bibliothèque sonore de Biarritz, qui vient de fêter son 40<sup>e</sup> anniversaire, fait enregistrer des livres et des revues par des Donneurs de voix bénévoles. Ces ouvrages sonores sont prêtés gracieusement à des personnes empêchées de lire.**

En 1972, Charles-Paul Wannebroucq, médecin ophtalmologiste à Lille, crée la première Bibliothèque sonore (BS) de France avec l'aide du Lions Club nordiste. Onze ans plus tard, celle de Biarritz Pays Basque voit le jour à l'initiative du club local. Logée jusqu'en 2007 à la Villa Sion, elle est depuis installée au premier étage de la Médiathèque de Biarritz et présidée par Anne Mathieu. Sa vocation ? Faire enregistrer des livres et des revues par des Donneurs de voix et prêter ces ouvrages sonores à des personnes empêchées

# Pierre-Bernard Gascogne

## la passion des vagues

**Tout à la fois ingénieur, homme d'affaires, homme de presse et pionnier du surf, le Biarrot dévoile pour la première fois la moitié de son incroyable collection de planches. Ces 90 véritables objets d'art sont exposés à la Cité de l'Océan.**

Dans la famille des « watermen », ces surfeurs qui pratiquent plusieurs activités nautiques, Pierre-Bernard Gascogne fait figure d'exception. Ce ne sont pas tant les activités nautiques « sportives » qui le définissent, mais plutôt leur caractère « physique ». « Mon domaine, c'est l'influence des vagues, des courants et des marées sur la côte ou les structures marines », souligne PBG (« Pèbège ») comme le surnomment ces intimes.

Son brillant parcours étudiant, qui l'a mené de Maths Sup-Maths Spé à une prestigieuse école d'ingénieur parisienne puis à l'université d'Hawaï, a fait de lui un ingénieur BTP reconnu, spécialisé dans l'océanographie physique. Son parcours professionnel en atteste : il débute dans un laboratoire d'hydraulique en région parisienne avant de rejoindre Total, où il travaille sur l'influence des vagues et des courants sur les structures marines pétrolières.

### Cofondateur de Surf Session

Le Basque a aussi profité de ses études à Hawaï et de ses nombreux voyages pour créer son propre réseau autour du surf, auprès des acteurs d'une industrie alors naissante. Il a longtemps dirigé une société d'importation et de distribution d'accessoires de surf.

**« Mon professeur principal à l'Université d'Hawaï, un Allemand émigré aux Etats-Unis avant la Seconde Guerre mondiale, avait travaillé sur les prédictions de houle pour le Débarquement en Normandie ! »**

Mais pour ce natif de Ciboure, Biarrot de cœur, l'appel de la Côte basque est le plus fort : il fait rapidement son retour auprès des siens et de cet océan qui l'attire comme un aimant. Pierre-Bernard Gascogne reste en effet un surfeur passionné, le premier Français à avoir dompté la vague de Mundaka au début des années 1970. Il a par ailleurs cofondé avec Gibus de Soultrait le mythique magazine Surf Session en 1986.

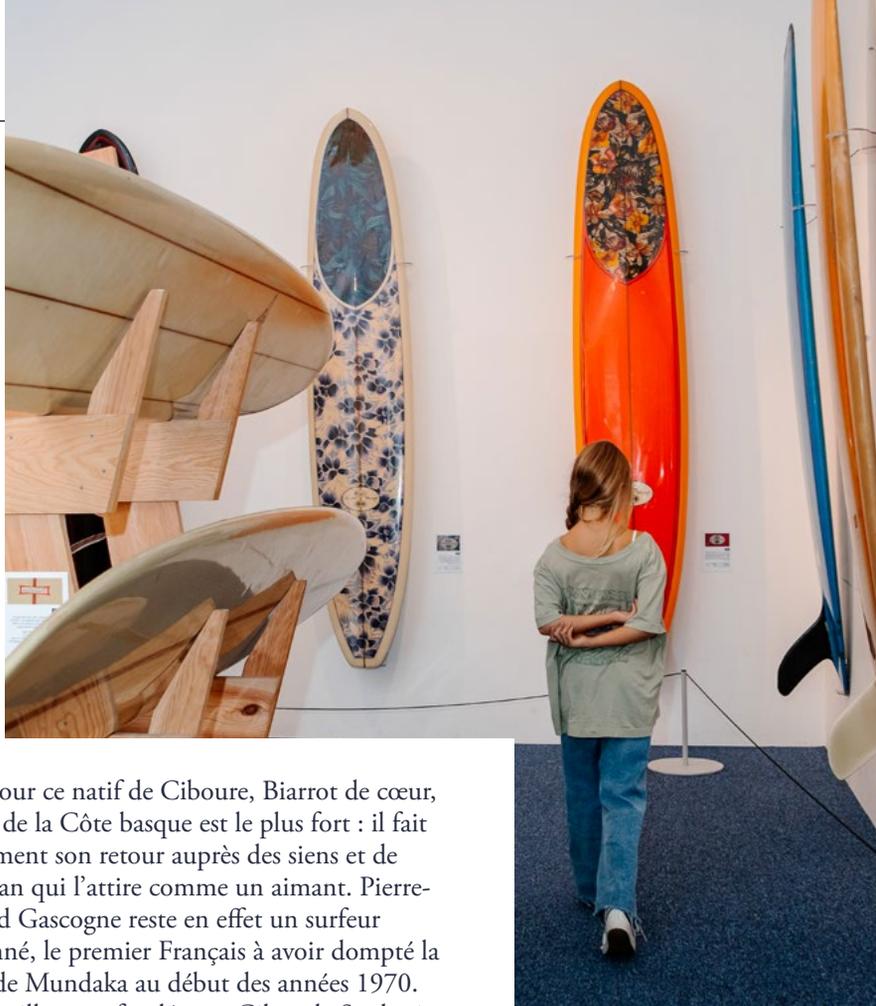
### « Des objets d'art, des sculptures »

Aujourd'hui, dans une ville, Biarritz, à qui il doit « tant », il décide de faire partager au public l'une de ses fiertés : sa formidable collection de planches de surf. La moitié pour être précis. Quelque 90 exemplaires sont ainsi exposés en ce moment à la Cité de l'Océan. « Les plus vieilles planches datent des années 1920 et viennent de Californie, explique-t-il. Elles sont en bois, notamment de cactus, en balsa, décorées avec de la nacre, très colorées, d'un noir uni... Si les planches de surf permettent de profiter des vagues, je les interprète surtout comme des objets d'art, des sculptures.

Certaines ont été conçues par des shapeurs qui ont inventé des rails, des formes, des volumes... Le nombre de planches que j'ai revendues se compte sur les doigts d'une main. »

Contrarié ces derniers mois par des pépins de santé, Pierre-Bernard Gascogne, 69 ans, l'assure : l'année 2024 sera pour lui celle du retour sur une planche de surf. Comptez sur lui pour trouver les meilleures vagues...

© Delphine Pernaud



L'expo à la Cité de l'Océan plaira aussi bien aux surfeurs qu'aux néophytes.

© Delphine Pernaud



# Sensibilisation et partage



Le Rendez-vous écocitoyen de novembre s'est tenu dans les jardins Grammont où l'association Bio Divers Cité a accueilli les participants, venus en nombre et en famille, pour une découverte instructive du jardin, ponctuée de conseils enrichissants, la participation à un chantier participatif et la récolte de quelques graines qui leur ont été offertes. Une sensibilisation, les mains dans la terre, qui a été très appréciée ! En décembre le Rendez-vous s'est tenu à l'École Hôtelière de Biarritz pour la préparation d'une soupe solidaire anti-gaspillage grâce à la générosité des primeurs sollicités par la Ville : Kiko Fruits et Légumes, Manu

Primeurs, la Bonne Poire, au Primeur de la Côte, Day by Day et aux Fruits des Docks. Les élèves éco-délégués ont guidé les participants dans les différentes étapes de la soupe, qui a été offerte aux bénéficiaires de Zuekin et la Maison de Gilles. Un beau moment de partage où les élèves et leurs enseignantes ont pu montrer à quel point la solidarité, l'entraide et la protection de l'environnement sont liées. Alexia Lamouret nous a accompagnés dans l'animation des 28 Rendez-vous écocitoyens passés. Nous tenons à la remercier chaleureusement et tâcherons de vous proposer, avec autant d'énergie et de passion, de nouvelles actions écologiques et citoyennes dès février 2024 !

## SERVICE

### Collecte des sapins

La Ville de Biarritz renouvelle son dispositif de collecte des sapins de Noël. Six points d'apport volontaire sont mis en place jusqu'au 30 janvier sur le parking Floquet (face aux conteneurs, côté avenue Charles Floquet), sur le parking de l'école Victor-Duruy (côté avenue Kennedy), aux Halles (à l'angle de l'avenue Jaulerry et de l'avenue Victor Hugo), place Kléber, place Saint-Charles et sur le parking de la plage de la Milady.



## FAUNE SAUVAGE

### Régulation des populations de sangliers

Ces dernières années, un accroissement significatif des populations de sangliers a été constaté en milieu urbain ou péri-urbain. Des hardes ont été observées à Biarritz, causant parfois d'importants dégâts sur l'environnement ou encore sur les biens de particuliers et de la commune. Lorsqu'ils se sentent en danger, les sangliers peuvent charger et représenter un danger pour les piétons, les deux-roues et même les automobilistes. Une convention a été signée en 2023 entre la Ville de Biarritz et l'association Saint-Hubert Côte Basque pour réguler ces populations, maintenir un équilibre agro-sylvo-cynégétique, c'est-à-dire une gestion concertée et raisonnée des espèces de faune sauvage et de leurs habitats, et veiller à la sécurité des personnes dans les secteurs géographiques propices à des rencontres avec les sangliers. En 2023, dix spécimens ont été ainsi prélevés à Biarritz. La Ville va renouveler en 2024 ce partenariat avec l'association, dont les membres ont démontré leur professionnalisme, leur disponibilité et leur réactivité.

À LA DÉCOUVERTE DE NOTRE NATURE

# Une richesse ornithologique unique

**Fort d'une cinquantaine d'espèces – deux fois plus qu'en Méditerranée – notre littoral constitue un site majeur pour l'observation des oiseaux marins, migrateurs ou sédentaires, en particulier en hiver.**

Véritable frontière biogéographique entre les populations d'eau chaude et d'eau froide, la côte basco-landaise constitue une fantastique zone de brassage pour les oiseaux marins migrateurs. À Biarritz, les rochers et la baie, de la pointe Saint-Martin jusqu'à la Villa Belza, ont en outre le statut d'aire marine protégée pour 21 espèces<sup>(1)</sup>.

L'observation des oiseaux pélagiques nécessite souvent l'utilisation d'un bateau. Pour les autres, en revanche, depuis la côte, une paire de jumelles, de la patience... et de la chance suffisent pour admirer la richesse ornithologique biarrote. Des espèces ne font que transiter, d'autres s'installent pour quelques mois, d'autres encore, définitivement.

L'emblématique Puffin des Baléares, l'une des espèces les plus menacées en Europe, et l'Océanite tempête appartiennent à la catégorie des migrateurs estivants.

Mais c'est d'octobre à mars que l'on observe la plus grande diversité d'espèces, venues de Scandinavie, d'Islande et des îles Britanniques passer l'hiver « au chaud ». Biarritz devient la cité balnéaire idéale pour s'alimenter et prendre des forces avant de repartir vers les zones de reproduction.



Le majestueux Fou de Bassan.



© Émilie Milon

## Emblématique Goéland

Parmi ces hivernants, on citera le Grand labbe, la Sterne, le Fou de Bassan, qui peut atteindre 1,70 m d'envergure, ou encore le Pingouin torda, seul représentant de l'espèce. Pensionnaire de l'hémisphère nord, il ne doit pas être confondu avec le manchot, qui ne vole pas et qui vit dans l'hémisphère sud. L'hiver, on observe également quelques mouettes rieuses, qui se reproduisent plutôt à l'intérieur des terres.

Et puis il y a les sédentaires, ceux qui vivent sur nos côtes toute l'année. Le plus emblématique, photogénique et opportuniste, le Goéland leucophée, fait partie de l'identité de Biarritz - ses pattes sont jaunes, contrairement au Goéland argenté, aux pattes de couleur rose. Le premier couple reproducteur a été observé sur la Roche ronde en 2002. Ils sont aujourd'hui quelques dizaines, formant l'une des colonies les plus importantes de la côte atlantique française. Le Cormoran huppé, le Tournepierre à collier, le Martinet pâle et le Faucon pèlerin sont d'autres résidents « permanents ». Les deux derniers ne sont pas des oiseaux marins mais figurent sur la liste d'espèces qui justifient le statut d'aire marine protégée de Biarritz.

<sup>(1)</sup> La rédaction de Biarritz Magazine tient à remercier l'océanographe Iker Castège, directeur du Centre de la Mer de Biarritz, pour ces précieux éclairages.

Le Goéland leucophée est apparu à Biarritz en 2002.

Le Pingouin torda est un excellent nageur.



© Iker Castège

© Émilie Milon

# LA JEUNESSE DE BIARRITZ



Les 11-25 ans : démographie, enseignement, culture, sport.

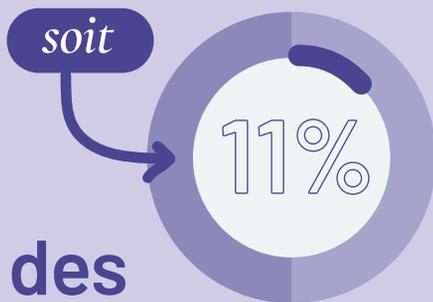
Pour l'année universitaire 2023-2024,

la Ville de Biarritz a attribué, pour 46 bénéficiaires, plus de

18 000 €

de bourses communales de l'enseignement supérieur

2 872 jeunes âgés de 11 à 24 ans



des habitants de Biarritz

513 sont actifs



et la moitié d'entre eux utilisent leur voiture pour se rendre au travail

2/3 des enfants (11-14 ans)

pratiquent des activités sportives sur Biarritz



1 265 collégiens et 684 lycéens dans 4 établissements



**1 150**  
**étudiants**  
*dans 5 établissements  
d'enseignement  
supérieur*



**78 %**  
**des 11-14 ans**  
*et*

**52 %**  
**des 15-17 ans**  
*sont scolarisés au  
sein de la commune*



**La Médiathèque compte**  
**1 800 JEUNES** (- 25 ans)  
*sur ses 6 600 inscrits (soit 27 %)*

**3 361**  
**personnes**  
**accueillies**  
**EN 9 MOIS**

*au service Jeunesse  
de la Ville de Biarritz*



**1 LOCAL**  
**ADOS**  
**pour les**  
**11-17 ANS**

**Le**  
**Conservatoire**  
**Maurice Ravel**  
*(site de Biarritz) compte*



**180**  
**élèves**

*entre 11 et 25 ans sur  
426 (soit 42 %)*

**Unique en France**



**1**  
**Pôle Surf**  
*au lycée Malraux*

*Base de données INSEE, CAF, ARS, Département, Pôle  
Emploi...*

# Les trésors du Musée historique

**Au cœur de l'ancienne église Saint-Andrew's, le Musée historique de Biarritz procède à la numérisation et la mise en ligne de ses archives inédites. Ce fonds exceptionnel de 6 000 documents, véritable mémoire de la ville, est désormais accessible via le site [musee-historique-biarritz.fr](http://musee-historique-biarritz.fr) (rubrique « archives numériques »).**

Depuis 1980, l'association des Amis du Musée historique a réuni un fonds, riche et méconnu, d'environ 6 000 pièces, dans l'ancienne église anglicane Saint-Andrew's (rue Broquedis). Il s'agit d'un ensemble passionnant en lien avec l'histoire de notre ville : objets d'art, peintures, manuscrits et tapuscrits, périodiques, photographies et plaques de verre, gravures, affiches, cartes postales, etc. Ce fonds a longtemps été déposé dans quelques armoires et caisses, soumis aux détériorations du temps. Aucun récolement n'avait été effectué depuis 1986. En 2022, pour promouvoir la mémoire de Biarritz auprès du grand public, l'association, sous l'impulsion

*6 000 pièces  
composent les collections  
du Musée Historique de  
Biarritz*

*20 % des pièces sont  
exposées au public dans la  
nef, le reste est stocké dans  
la réserve.*

de sa présidente Josette Cazaux, a souhaité développer une base de données numérique de ses archives et collections.

## Un atout pour la ville

Dans le sillage de sa modernisation, le musée a confié la réalisation de la base de données à trois professionnels : Jean-Loup Ménochet, historien d'art et membre de l'association, Karine Goasmat, médiatrice numérique, et Vincent Calame, chargé du codage informatique et de la refonte du site web du musée.

Depuis deux ans, le fonds est ainsi répertorié grâce à un minutieux travail de classement et de mise en ligne des pièces. « C'est un atout pour la ville de disposer d'un espace culturel dynamique et vivant ; un atout pour l'ensemble de la communauté biarrote d'accéder en ligne à une ressource mémorielle, inédite et plurielle », souligne Josette Cazaux.

[musee-historique-biarritz.fr](http://musee-historique-biarritz.fr)

1 Jean-Loup Ménochet, historien d'art, Josette Cazaux, présidente des Amis du Musée et Karine Goasmat, médiatrice numérique

2 Régate de traînières dans l'anse du Port-Vieux (environ 1900)

3 Jour d'affluence à la Côte des Basques, pendant les Années folles (environ 1930)

4 Scène de vie sur la terrasse du casino Bellevue (environ 1907)





© Musée hist

3



© Musée hist

4

## RENDEZ-VOUS

### Conférences et visites de quartiers

Les « Jedis du Musée », c'est le nom du cycle de conférences (sans inscription) données par l'historien Jean-Loup Ménochet au Musée historique de Biarritz. Le rendez-vous du 18 janvier à 18 h, sera consacré aux « aventuriers du Nouveau Monde », ces navigateurs basques qui ont traversé les océans, celui du 22 février, toujours à 18 h, à « la conquête de l'air », notamment au rôle de Biarritz, qui figure parmi les cités pionnières de l'épopée aérienne. Jean-Loup Ménochet propose par ailleurs des visites de quartier atypiques réservant de belles surprises. Les samedis 13 et 20 janvier, elles se dérouleront dans le quartier Beurivage, les samedis 10, 17 et 24 février, dans le quartier de la Négresse. Les départs ont lieu à 10 h et les lieux de rendez-vous sont donnés sur inscription. À noter que la fermeture annuelle du musée est fixée du 20 janvier à 18 h 30 au 5 février inclus.

📞 Inscriptions au 05 59 24 86 28

# 90 bougies pour *l' Aquarium*

Ouvert au public le 10 août 1933, l' Aquarium de Biarritz célèbre son 90<sup>e</sup> anniversaire. Une exposition d'illustrations signées de l'artiste Good Bye Hippocrate rend hommage à la fois à son architecture Art déco, à la mode des années 1930 et bien sûr aux animaux qui peuplent l'établissement.

## Un peu d'histoire...

Rien n'aurait été possible sans le marquis de Folin. Durant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, un souffle scientifique souffle sur l'Europe. Ce naturaliste autodidacte persuade son entourage que « l'étude du fond des mers peut être commencée sans dépenses excessives, par le bon vouloir des marins et des amis de la Science ». Il récupère plus de 2 000 échantillons entre 1864 et 1869 et réalise plus de 200 dragages et prélèvements dans le golfe de Gascogne. Le marquis convainc les autorités françaises de l'intérêt de l'exploration des fonds sous-marins et peut ainsi lancer de 1881 à 1883 les premières campagnes océanographiques françaises à bord du « Travailleur » et du « Talisman ».

Visionnaire, il déclare qu'il faut créer à Biarritz « un foyer d'études qui deviendra un centre sur lequel on convergera de toute part ».

Malgré sa ténacité, il faudra attendre jusqu'après-guerre, pour que la municipalité envisage la création d'un institut ou musée océanographique à Biarritz. André Giret, alors administrateur de l'inscription Maritime de Bayonne, propose de l'installer dans le bâtiment des magasins de la ville, anciens entrepôts, près du Rocher de la Vierge, sur la falaise du Plateau de l'Atalaye. La première pierre de l'Institut Océanographique est posée sur l'esplanade du Rocher de la Vierge le 20 septembre 1925. En 1930, la municipalité donne son accord, le concours d'architecte sera remporté par les architectes Hiriart, Lafaye et Lacoureyre. Le bâtiment Art déco abritant le Musée de la Mer ouvre ses portes au public le 10 août 1933. Sous la direction de Paul Arné, les collections s'enrichissent rapidement. L'inauguration officielle a lieu deux ans après son ouverture, le 7 juillet 1935.





© Good Bye Hippocrate



© DR

La foule se presse pour l'inauguration du Musée de la Mer le 7 juillet 1935.

## LES GRANDES DATES DE *l'Aquarium*

1966

INAUGURATION DE LA SALLE  
DES CÉTACÉS

1973

INAUGURATION DE LA SALLE DELORD  
(ÉLÉMENTS DU PATRIMOINE MARITIME)

1992

IMPORTANTE RÉNOVATION  
AVEC CRÉATION D'UN GRAND BASSIN  
POUR LES REQUINS (IL ABRITE  
AUJOURD'HUI LES TORTUES)

2011

OUVERTURE DE LA VERSION AGRANDIE  
DU MUSÉE DE LA MER (LA SURFACE  
EST DOUBLÉE, PASSANT DE 3 500 M<sup>2</sup>  
À 7 000 M<sup>2</sup>). LE MUSÉE DE LA MER  
DEVIENT AQUARIUM.



© Good Bye Hippocrate

### Une exposition originale

Pour célébrer les 90 ans de l'Aquarium, une salle du bâtiment historique, au premier étage, accueille une vingtaine d'œuvres de Good Bye Hippocrate, le nom d'artiste d'un médecin urgentiste de formation et toujours en exercice.

Ocean [bluz], le titre de cette exposition, est un triple clin d'œil : [bluz] est l'écriture phonétique de la blouse, celle de l'artiste médecin, mais aussi l'écriture phonétique du blues, comme le vague à l'âme de l'océan qui se désole, [bluz] est aussi la contraction joyeuse du bleu et de la luz (lumière en espagnol).



© Good Bye Hippocrate

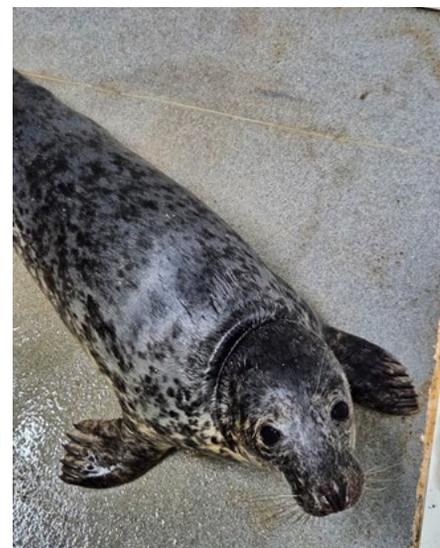


Ces créations originales, des illustrations de différents formats, nourrissent une exposition qui offre une joyeuse plongée au cœur des bassins de l'Aquarium, mais aussi de l'architecture des années 1930, source d'inspiration pour l'artiste basque.

Le poulpe, emblème de l'Aquarium, constitue le fil rouge de la scénographie, aux côtés des grands animaux, phoques, raies, requin marteau, etc., et d'une galerie de portraits de poissons déguisés à la mode des années 1930. Good Bye Hippocrate a en outre le souci du détail : le ciel étoilé représenté sur l'une de ces œuvres est le même que celui que l'on pouvait observer depuis les fenêtres du Musée de la Mer la nuit suivant son ouverture le 10 août 1933.

Entre humour et poésie, l'exposition, dont l'accès est compris dans le billet d'entrée, est visible en 2024 aux horaires d'ouverture de l'Aquarium.

© Good Bye Hippocrate



© DR

### D'adorables cadeaux

Fin novembre, deux bébés raies léopard sont nés à l'Aquarium après onze mois de gestation. Ils feront jusqu'à 1,50 m d'envergure et pèseront jusqu'à 50 kg à l'âge adulte. L'établissement compte désormais six spécimens.

Puis, le 30 novembre, le Centre de Soins de l'Aquarium a accueilli un bébé phoque qui s'était échoué sur la plage du Miramar. Les plaies de l'animal, dont l'âge est estimé entre 3 et 4 mois, ont été soignées. Il repartira dans son milieu naturel quand il aura atteint un poids de 40 kg et que les conditions de la mer seront plus clémentes.



© Good Bye Hippocrate

# Le BFC *bronzé !*

**Rémi Bourtayre, Bastien Ferreira Pinto et Ion Aubé, membres du Biarritz Frontenis Club, ont hissé l'équipe de France sur la troisième marche du podium aux Mondiaux de pelote basque des moins de 22 ans.**

Cinq Biarrots disputaient les championnats du monde de pelote basque des moins de 22 ans, fin novembre, au Mexique. Les joueuses de cesta punta du Biarritz Athletic Club (BAC) Oihana Sorozabal et Xana Gonzalez, battues par les Espagnoles et les Mexicaines, plus expérimentées, ne sont pas parvenues à monter sur le podium. En revanche, les joueurs du Biarritz Frontenis Club (BFC) Rémi Bourtayre, Bastien Ferreira Pinto et Ion Aubé ont décroché une belle médaille de bronze. Cette nouvelle ligne s'ajoute à un palmarès déjà riche en 2023 : ils étaient devenus champions et vice-champions de France en simple et champions de France en double chez les moins de 19 ans, mais aussi champions et vice-champions de France en double chez les moins de 22 ans. D'excellents résultats qui doivent beaucoup à leurs entraîneurs au BFC, Marie Rolet, Conseillère Technique Nationale (CTN) et Thierry Giacometti, sélectionneur national du frontenis féminin des moins de 22 ans. Les membres du BFC bénéficient en outre de conditions d'entraînement idéales au mur à gauche de Fal, rénové par la Ville de Biarritz en 2022 à l'occasion des championnats du monde de pelote basque et considéré comme l'une des plus belles canchas de 30 mètres de la région.

Rémi Bourtayre,  
Bastien Ferreira Pinto,  
Ion Aubé et  
Thierry Giacometti



© DR

## BFC a bronzatua !

Bost Miarriztar 22 urtetik beherako Munduko Pilota Txapelketan aritu ziren azaroaren bukaeran, Mexikon. Oihana Sorozabal eta Xana Gonzalez Biarritz Athletic Clubeko (BAC) zesta puntako jokalariek, esperientzia handiagoa zuten espainiarren eta mexikarren kontra galdurik, ez dute podiumera igotzea lortu. Aldiz, Biarritz Frontenis Clubeko (BFC) Rémi Bourtayre, Bastien Ferreira Pinto eta Ion Aubé jokalariek brontzezko domina ederra irabazi dute. Lerro berri hori 2023an jadanik aberatsa zen sarien zerrendan eransten da: Frantziako txapeldunak eta txapeldunordeak izan ziren bakarkakoan eta Frantziako txapeldunak binakakoan 19 urtetik beherakoen artean, baina baita Frantziako txapeldunak eta txapeldunordeak binakakoan 22 urtetik beherakoen artean ere. Emaizta bikainak, anitz zor dietena BFCKo entrenatzaileei, Marie Rolet, Aholkulari Tekniko Nazionala (CTN, Centre Technique National) eta Thierry Giacomettiri, 22 urtetik beherako emakumezkoen fronteniseko entrenatzaile nazionala. Horrez gain, BFCKo kideek, baldintza ezin hobek badituzte entrenatzeko, Fal-eko ezker paretan. Miarrizteko Hiriak 2022an Munduko Pilota txapelketarako berritu zuen, eta lurraldeko 30 metroko kantxa ederrenetariko bat bezala kontsideratua da.



© Marc Miltoux

## CESTA PUNTA Le BAC roi du Pays basque

Le jaï alaï de Saint-Jean-de-Luz offrait le 25 novembre dernier une finale du championnat du Pays basque 100 % biarrote. Dans ce duel de cesta punta entre les deux paires du Biarritz Athletic Club (BAC), Johan et Gorka Sorozabal ont battu Bixente Gonzalez et David Minvielle en deux manches (15-8, 15-11). Les frères Sorozabal conservent ainsi brillamment leur titre : ils sont restés invaincus dans la compétition ! En mars, ils débiteront la défense d'un autre trophée, celui du championnat de France.

## ROLLER FREESTYLE

# Vice-championne du monde !

Début novembre, Mayrin Burasovitch participait à seulement 16 ans à ses premiers championnats du monde de roller freestyle à Shanghai, en Chine. Malade, la sportive du Biarritz Olympique (BO) Omnisports a dû déclarer forfait avant son 1/16<sup>e</sup> de finale de l'épreuve de speed slalom. En revanche, elle a remporté la médaille d'argent dans l'épreuve de hauteur, sa spécialité, grâce à un saut à 1,27 mètre, nouveau record de France de la catégorie des moins de 19 ans à la clé. Désormais vice-championne du monde, elle a ainsi conclu une année 2023 déjà marquée par les titres de championne de France en mai dernier et vice-championne d'Europe en septembre en Espagne. Mayrin disputera en septembre prochain les World Skate Games, véritables « Jeux Olympiques » de roller freestyle, en Italie.



Mayrin Burasovitch disputera les World Skate Games en septembre en Italie.

© Alex Voyer / Red Bull Content Pool



## SAUVETAGE CÔTIER

## Red Bull Ocean Rescue

La 3<sup>e</sup> édition de cette compétition se tiendra le 24 février. La veille, la qualification permettra de remporter le trophée des équipes qui récompensera le club avec le plus de points. Le principe du Red Bull Ocean Rescue, compétition de sauvetage côtier parmi les plus exigeantes du monde ? Cinq sports regroupés sur une seule et même course folle sur les plages et l'océan à Biarritz, berceau de la discipline en France. Les participants, 18 hommes et 8 femmes parmi les meilleur(e)s athlètes de la spécialité, devront courir, nager, sauter et pagayer (en kayak et en paddle) sur un parcours de plus de 7,5 km.

## TENNIS

## Fin de l'aventure pour le BO

Avec un bilan de deux défaites contre Marignane et Saint-Amand-les-Eaux, deux matchs nuls contre Grenoble et Nantes, et une victoire contre Saint-Michel-sur-Orge en novembre et décembre derniers, le Biarritz Olympique (BO) tennis & padel a terminé 5<sup>e</sup> de sa poule du championnat de France Pro B par équipes. Une avant-dernière place synonyme de relégation en N1. Pour leur première saison à ce niveau - parmi les 24 meilleurs clubs de France -, les tennismen biarrots n'ont pourtant pas démerité et ont pu compter sur la ferveur de leurs supporters lors des rencontres disputées à Aguilera.

## RING

## Des titres à défendre

Félicitations aux jeunes boxeurs pieds-poings de l'association Fight School Biarritz ! Fin octobre, Charly Tovar (bronze), Antton Bigot (argent), Hugo Bigot (or) et Ana Schwartz (or) ont décroché une médaille en light-contact aux championnats d'Aquitaine. Les 2 et 3 mars prochains, ces deux derniers, ainsi que Gexan Dhoun, Hélène Bigot et Dimitri Pereira Neto, tenants du titre, participeront aux championnats de France. L'association a récemment reçu au gymnase Larochevoucauld la visite et les conseils de Lionel Picord, légende du full-contact (nonuple champion du monde), et de Yanis Saadane, étoile montante de la discipline.

# Culture

## *Kultura*



© DR

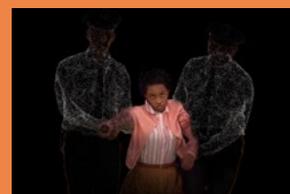
### FESTIVAL

## *Le Fipadoc regarde le monde*

Premier grand rendez-vous européen du documentaire de l'année, le Fipadoc s'installe à Biarritz du 19 au 27 janvier. À l'occasion de cette 6<sup>e</sup> édition, le festival adopte un titre générique afin d'identifier ses choix de sélection de films. Il est ainsi baptisé « *Est-ce ainsi que les hommes vivent ?* », en référence à un poème de Louis Aragon (repris en chanson par Léo Ferré en 1961). Mais le festival ne racontera pas que des histoires d'hommes ! Les femmes seront largement à l'honneur, à l'image d'un rendez-vous exceptionnel proposé au Bellevue dans le cadre de l'espace « *Smart* » : une expérience numérique documentaire consacrée à Claudette Colvin (voir par ailleurs). La sélection 2024 du Fipadoc met aussi en avant, grâce au focus sur l'Italie, la richesse de la cinématographie transalpine, comme en témoigne le documentaire « *Bella Ciao* », présenté en ouverture, qui retrace l'histoire de ce chant populaire fredonné dans le monde entier. En cette année des JO de Paris, le festival se met aussi à l'heure olympique en proposant une sélection « *Olympiados* » pour voir le sport d'un autre œil. Quelque 150 œuvres seront projetées durant huit jours. Parmi les différentes catégories en compétition, celle du documentaire national est pour la première fois dotée par la Ville de Biarritz.

POUR EN SAVOIR + :  [fipadoc.com](https://www.fipadoc.com)

Programme complet du Fipadoc dans le cahier central de ce magazine.



© Pierre-Alain Giraud

### « Noire, l'histoire méconnue de Claudette Colvin »

Le Fipadoc vous donne rendez-vous au Bellevue pour cette expérience exceptionnelle en réalité augmentée. Présenté au printemps dernier au Centre Pompidou, à Paris, ce dispositif immersif permet de suivre l'histoire de Claudette Colvin, une adolescente américaine qui, en 1955, refusa de céder son siège de bus à une passagère blanche, neuf mois avant le même geste, passé à la postérité, de Rosa Parks.

### Expo en soutien aux Iraniens

En écho au Prix Nobel de la Paix récemment attribué à l'Iranienne Narges Mohammadi, le Fipadoc propose une exposition en soutien au peuple iranien au Casino. Elle invite à voir une série d'affiches réalisées à l'occasion des manifestations en Iran et répertoriées sur le compte  @iranianwomenof-graphicsdesign. Ces illustrations avaient habillé les façades et espaces intérieurs d'une cinquantaine de musées en France en mars dernier.

## ATABAL

### Kid Francescoli • Hélène Sio

Dimanche 21 janvier  
Le producteur, crooner et multi-instrumentiste marseillais, est impatient de partager son album de musique pop le plus abouti à ce jour.



© Nicolas Despts

### Rock Tribute Night #3 ~ AC/DC • Motörhead

Samedi 27 janvier  
Ces power girls vous garantissent un souffle d'énergie et une rage garantie.

### Salon du disque • Café-concert ~ Ego • Hk Groove

Gratuit  
Dimanche 4 février

### Swans • Maria W Horn

Vendredi 16 février  
Swans est l'un des groupes les plus importants et influents de la scène expérimentale américaine.

### Napalm Death • Primitive Man • Wormrot • Guest

Vendredi 23 février  
Ce groupe britannique est considéré comme un pionnier du genre grindcore, avec l'ajout d'éléments punk hardcore et de death metal.

ATABAL, 37 ALLÉE DU MOURA

atabal-biarritz.fr

05 59 41 73 20

## MUSIQUE

# « Cap sur le Japon » par l'Ensemble Orchestral de Biarritz

Dimanche 11 février à 17 h au Bellevue

L'Ensemble Orchestral de Biarritz accompagne Mieko Miyasaki, artiste japonaise, mondialement reconnue pour être une des plus grandes joueuses de Koto. Direction : Yves Bouillier



### « Blues blanches orchestra... et Trio swing Bayonne »

Dimanche 25 février à 17 h au Colisée  
Participation libre  
Concert au profit de l'Association Alliance 64  
« jusqu'au bout pour accompagner la vie ».

## DANSE

### « La Belle au bois dormant » par la Cie Illicite

Mardi 9 février  
à 20 h 30 à la  
Gare du Midi

Le chorégraphe Fábio Lopez, rompu au langage académique tout en développant une vision contemporaine, s'appuie sur un ensemble de onze danseurs classiques. Cette production revient au Pays basque après une tournée internationale de deux ans.



## OPÉRA

### MetOpera : nouvelle production de « Carmen »

Samedi 24 février à 19 h à la  
Gare du Midi

La réalisatrice anglaise Carrie Cracknell revigore l'histoire classique avec une mise en scène qui déplace l'action vers le monde actuel et ses problèmes sociétaux : la violence sexiste, les structures de travail abusives, le désir de briser les frontières sociales. Fougueuse, indomptable, la figure de Carmen, résolument moderne fascine encore et toujours...

« Carmen » de Bizet - Opéra chanté en français sous-titré en français.

## THÉÂTRE

### « Au train où vont les choses... » de la Cie La Troisième Rue

Samedi 3 février à 20 h 30  
au Colisée

Nouveau spectacle dynamique et intergénérationnel de la compagnie biarrote qui présente une exploration de vie des passagers dans un hall de gare à travers le temps, dans une mise en scène de Virginie Mahé.

# Médiathèque

## CONFÉRENCES

**Frédéric Schiffter :**  
La science, la philosophie et la religion dans la société

Samedi 27 janvier à 11 h

**Jean-Philippe Mercé : AU POIL !**  
Une histoire de l'art barbante ?

Samedi 10 février à 11 h

## RENCONTRES

**Gilles Paris, auteur**

Samedi 3 février à 15 h  
Avec les 7 vies de Mlle Belle Kaplan, il nous livre un roman poignant sur la quête d'identité, la force de volonté et le destin qui unit les âmes.

**Roland Lehoucq, astrophysicien**

Samedi 14 février à 18 h  
Il s'intéresse aux rapports entre science et science-fiction, analysant avec précision et humour des films comme Star Wars et dernièrement Dune.

## ATELIER

**Vidéo et capture de sons**

Du 20 au 23 février  
de 10 h à 12 h  
Munis d'un drôle d'appareil qui fait chanter les végétaux, partons filmer et enregistrer le "son des arbres" de Biarritz et créer un petit film ! (8-12 ans).

## EXPOSITIONS

### À la limite

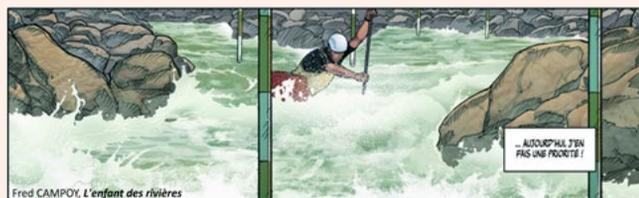
Du 3 au 27 janvier

Invitation à découvrir le dynamisme et la vulnérabilité de nos littoraux et véritable témoignage d'un territoire en mouvement, ce reportage photographique questionne sur la manière de préserver ces zones et l'avenir de ses usages et usagers.

### Tony Estanguet, l'enfant des rivières

Du 9 janvier au 24 février

Triple champion du monde de canoë, premier sportif français à remporter trois médailles d'or lors de trois Jeux Olympiques différents. Le parcours de Tony Estanguet est une incroyable aventure humaine. L'auteur de BD Fred Campoy s'emploie à en raconter sa vie.



## QUIZZ-SHOW

**C'est toujours pas sorcier !**

Samedi 27 janvier à 16 h

Sur les problématiques environnementales des littoraux avec Mathieu Duméry, nouveau visage de « C'est pas sorcier ! ». Ludique, artistique, humoristique pour les petits et les plus grands !

## Médiathèque 2 rue Ambroise Paré

Ouvert le mardi, mercredi & samedi de 10 h à 18 h et le jeudi de 14 h à 18 h

POUR EN SAVOIR + :   
mediatheque-biarritz.fr  
05 59 22 28 86



Chaque nouvelle édition, Biarritz Magazine vous propose une rencontre visuelle unique : c'est la carte blanche de la rédaction à un artiste.



© Claude Nori

Claude Nori : « Isabelle devant la colonne métaphysique du Casino en 1995. Pour moi, l'image de l'amour et du bonheur entre le photographe et son modèle ».

# Claude Nori

## Bio express

Photographe et éditeur, Claude Nori s'est installé à Biarritz avec sa femme Isabelle en 1999. Il y a organisé le festival Terre d'images jusqu'en 2006 et y a créé la revue Revista. En 2011, il a relancé les éditions Contrejour, qu'il avait fondées en 1975. Son dernier livre, Biarritz Paradiso, a été publié en 2023.

# Université du Temps Libre de Biarritz

## Prochaine conférence des Amis du Musée de la Mer

Mercredi 7 février à 18 h  
30 à la Cité de l'Océan

Les Amis du Musée de la Mer (LAAM) proposent une conférence présentée par le planctonologiste Jean d'Elbée qui aura pour sujet : la mission scientifique à bord du Marion Dufresne dans la zone des Terres Australes et Antarctiques Françaises.

lesamisdumusee  
delamer.fr

Le 11 janvier, l'Université du Temps Libre de Biarritz ouvrira l'année avec une conférence sur "Charles VII le victorieux : un roi méconnu, le Victorieux", donnée par Marie-Claude Rouquet, professeur d'histoire.

Elle sera suivie, le 18 janvier, par Marie Berrondo-Agrell, Maître de conférences à l'université (Paris) qui parlera de "Condorcet et les limites de la démocratie". Le 25 janvier, Bernard Traimond, professeur émérite d'anthropologie à l'Université de Bordeaux, présentera l'influence de la pensée de Sartre dans les recherches des plus intéressants anthropologues d'aujourd'hui.

Au mois de février, la diversité reste à l'honneur. Le 1<sup>er</sup> février, "Antoine d'Abbadie, le grand Savanturier du Pays basque... mais est-il le seul ?" fera l'objet de la conférence de Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, professeur émérite de l'université Paul Sabatier de Toulouse. Avec Nicholas McRoberts, directeur musical, créateur de l'Opéra Biarritz, nous verrons le 8 février Le Chef d'Orchestre en Action : "Un Voyage Musical". Enfin, le 15, Alain Rozès fera une présentation originale de la "Médecine et vie parisienne au début du 19<sup>e</sup> siècle" à partir de documents familiaux, témoignage de la vie des étudiants en médecine à Paris dans les années 1820. Pour rappel, toutes les conférences commencent à 16 h 15 et sont gratuites pour les adhérents.

## Hommage à Missak et Mélinée Manouchian

Mercredi 21 février à 11 h  
au Monument aux Morts

AgurArménie, Association Culturelle France-Arménie du Pays basque, vous invite à participer à cette cérémonie au pied de la "Stèle de la Mémoire future" à l'occasion de la panthéonisation de Missak Manouchian et l'entrée au Panthéon de Mélinée Manouchian, figures de la résistance.

agurarmenie.com •  
agurarmenie64@gmail.com

## Association Gazteak

Le 5 décembre, la Compagnie des Trois Unités Biarritz a remis un chèque de 1250 € à l'association Gazteak





## Opération galette & couronne des Rois

En janvier, pour soutenir les enfants malades des services pédiatriques, l'association Lions Club renouvelle son opération « Galette et couronne des Rois », en partenariat avec les boulangeries biarrottes Soares, Kleber et Fernandez. Cette année, deux autres boulangers rejoignent l'aventure : Le Fournil de la Baleine et Baskifornia (Anglet). Pour chaque galette achetée, 1 € sera reversé à l'association qui redistribuera l'intégralité des recettes au Centre Hospitalier de la Côte Basque (Bayonne) et à l'hôpital Pellegrin (Bordeaux).

### Les vœux de Denekin

De la joie, du partage, de la bienveillance. Ce sont les vœux que l'association vous souhaite en vous invitant vendredi 12 janvier, de 16 h à 18 h au 42 rue Pétricot, au traditionnel partage de la galette des rois et la présentation du programme de ses ateliers qui reprennent dès ce début d'année : le Biltoki du lundi après-midi, l'atelier papote blabla le mardi après-midi, l'atelier Up Cycling le mercredi après-midi, l'atelier couture vous propose de travailler sur des réalisations personnelles et originales, les mardis et mercredis matins tous les 15 jours et le brunch des m'Ami'es ou l'atelier cuisine le jeudi.

#### ERRATUM N°333 BIARRITZ MAGAZINE

L'atelier guitare a lieu le mardi de 14 h 30 à 15 h 30 et de 19 h 30 à 20 h 30. Les balades ont lieu une fois par mois le mercredi matin.

☎ 06 24 35 00 77 • [assodenekin.com](http://assodenekin.com)

### Séjour ski en Andorre

Le Ski Club Basque organise un séjour à Andorre-Grandvalira du 10 au 15 mars encadré par des moniteurs du club, diplômés de la Fédération Française de Ski (bénévoles).

☎ 05 35 39 69 20 • [skiclubbasque.com](http://skiclubbasque.com)



## Devenez bénévole pour Rando Plaisir 64

Vous avez un peu de temps, des connaissances dans un domaine en particulier ? Nul besoin d'être un expert pour consacrer bénévolement une partie de son temps à l'association.

### 3 raisons pour rejoindre Rando Plaisir

Pour soutenir les actions de l'association, pour acquérir et développer des compétences, pour s'ouvrir à l'autre, faire de belles rencontres et garder des souvenirs mémorables.

Animation de sorties, communication digitale, webmaster, formation, gestion administrative, culture, patrimoine, comptabilité... il y en a pour tous les profils. Selon vos envies, vos compétences et celles que vous aimeriez développer, l'équipe de Rando Plaisir met tout en œuvre pour vous trouver ou co-construire la mission qui vous correspond !

✉ [randoplaisir64@gmail.com](mailto:randoplaisir64@gmail.com)

## Les rendez-vous d'Energy's Pays Basque

### ➤ Assemblée générale

Mardi 16 janvier à 18 h

### ➤ Repas et animation avec tombola surprise

Dimanche 21 janvier  
dès 11 h 30

### ➤ Sorties ski et découverte ouverte à tous

Dimanche 11 février  
à Gourette

Dimanche 10 mars  
à La Pierre St Martin

✉ 06 82 02 51 98 • [nrjpb64.com](http://nrjpb64.com)

# Les activités du Club Coeur et Santé

Depuis plus de 15 ans Le Club Cœur et Santé offre une structure de Prévention et de Réadaptation cardio-vasculaire Phase III qui permet la reprise d'une activité physique adaptée pour une personne ayant eu un accident cardiaque (intervention, pontage...). Cette activité se déroule en présence d'un médecin cardiologue et de professionnels diplômés. De nombreuses études médicales ont prouvé que l'exercice physique adapté fait partie des atouts

thérapeutiques entraînant la réduction de médicaments chez des sujets atteints de maladies cardio-vasculaires.

➤ Gym aux Studios de danse à Kleber :  
mercredi de 10 h à 11 h et vendredi de 11 h à 12 h

➤ Aquagym à la piscine municipale :  
jeudi de 11 h 30 à 12 h 30

✉ **POUR EN SAVOIR + :**

06 62 38 87 06 • [michel.dubecq@gmail.com](mailto:michel.dubecq@gmail.com)



## « Songeries » par le Théâtre du Versant

Du 13 au 17 février à 20 h 30 et le 18 février à 17 h

Songeries est un dialogue intime et tendre entre deux êtres qui s'aiment et se soutiennent. Un dialogue qui est aussi un cri, celui de corps empêchés, des corps qui deviennent des prisons, objets de tous les regards. Elle est un fragile modèle de papier. Lui est son enfant. Parfois paralysés, ils doutent de leur droit à rêver. Ils s'érigent contre des normes étriquées, aussi étriquées qu'un incompréhensible diagnostic médical. Songeries explore le désir de fuite mais aussi celui de rester. Abîmés, ni elle, ni lui ne se lâchent pourtant la main. Ils songent, jusqu'à perdre le sommeil. Au réveil, après la nuit, elle et lui ne seront plus tout à fait les mêmes. Les spectateurs non plus.

✉ **POUR EN SAVOIR + :** 05 59 23 02 30 • [theatre-du-versant.fr](http://theatre-du-versant.fr)

# Biarritz Accueil festivités et sorties pour 2024

Le mercredi 10 janvier, la traditionnelle Galette des rois sera l'occasion d'un moment de partage convivial. Dès janvier, vous pourrez vous inscrire à des sorties à la journée avec au programme : découverte de sites d'exception, visites guidées et gastronomie, à Hasparren (janvier) et à Sauveterre de Béarn (avril). Des voyages de plusieurs jours sont en préparation : la Corrèze (avril) et l'Espagne à la découverte du Rioja et de l'Alava (mai).

**POUR EN SAVOIR + :**  [biarritz-accueil.fr](https://biarritz-accueil.fr)



© Mateo García

## Carlos Gallegos au Théâtre des Chimères

Le comédien, auteur et metteur en scène sera en résidence aux Découvertes et animera un stage. À vos agendas !

### ➤ **Sortie de résidence du spectacle Iceberg**

Vendredi 2 février à 19 h

Théâtre visuel, corporel et marionnette, avec Carlos Gallegos et Santiago Baculima.

Gratuit sur réservation, dès 7 ans.

### ➤ **Stage de théâtre « création du personnage »**

Les 3 et 4 février de 10 h à 18 h

Ce stage est une exploration de la force essentielle de chaque personnage. Pratique avancée.

 05 59 41 18 19 • [theatre-des-chimeres.com](https://theatre-des-chimeres.com)

## Les 50 ans du Cercle des Amis du Sport

Pour célébrer ses 50 ans d'existence, l'association a fait appel au savoir-faire du Lycée Hôtelier. Les adhérents se sont retrouvés autour d'un apéritif dinatoire de haute qualité préparé par la section mention complémentaire "Art de la Cuisine Allégée". Tous les participants se sont quittés, enchantés par cette prestation originale, recherchée et délicieuse qui leur a permis de déguster des mets de qualité. Un moment de convivialité pour mieux se connaître et pour, ensemble, contribuer à la dynamique de l'association autour de la gymnastique !

 [gym-pilates-biarritz.jimdofree.com](https://gym-pilates-biarritz.jimdofree.com)



## Stages à l'école de cirque Ballabulle

Ballabulle propose deux stages pendant les vacances de février, du lundi 19 au vendredi 23 février et du lundi 26 février au vendredi 1<sup>er</sup> mars : jeux de mise en confiance et un parcours de motricité pour les 4/5 ans et 5/6 ans et d'acrobatie, jonglerie, équilibre sur objets, trapèze pour les 7/10 ans et adolescents.

 06 14 97 10 84  
[ballabulle.com](https://ballabulle.com)



# Tribunes des groupes *d'opposition*

## BIARRITZ NOUVELLE VAGUE

GUILLAUME BARUCQ

### Chères Biarrottes, chers Biarrots,

Je vous adresse mes meilleurs vœux de santé, d'épanouissement et de bien-être pour cette nouvelle année.

Déjà 2024 ! Le temps file à Biarritz, peut-être encore plus vite qu'ailleurs, tellement il fait bon y vivre et s'y baigner.

Tout n'y est pas rose pour autant et nous sommes là, en tant que conseillers municipaux, pour participer aux décisions qu'implique notre vie citoyenne.

Je vois 3 priorités pour Biarritz en cette nouvelle année :

- Le logement :

Encore et toujours ce problème majeur qui ne fait que s'aggraver car les bonnes solutions ne sont pas proposées. Les dernières mesures législatives projetées ne résoudront rien mais augmenteront la charge fiscale de tous.

Chacun est concerné, que ce soit directement ou indirectement avec les difficultés que nos enfants rencontreront pour se loger. Avec la hausse des taux d'intérêts, ce sont les classes moyennes y compris supérieures qui se voient interdites d'accès à la propriété. Le logement social peinant à sortir de terre, seuls les plus fortunés d'entre nous peuvent se loger ou se reloger à Biarritz.

Notre ville devrait proposer des solutions innovantes pour préserver la mixité sociale qui fait notre ADN.

- La sécurité :

Malgré les grands renforts de communication, il m'a été relaté cet été des faits de délinquance, de violences et de trafics ou de consommation de drogues auxquels notre station n'est pas habituée.

Pour rester un havre de paix, je crois aux moyens humains renforcés et à la médiation, sans négliger les appoints que peuvent représenter le bon éclairage de certains endroits, la vidéo-surveillance quand elle est ciblée et aux autres moyens de dissuasion.

- L'environnement :

Malgré les difficultés conjoncturelles comme l'augmentation des coûts et des délais de

travaux, je déplore l'absence de nouvelle réalisation d'assainissement.

Je soutiendrai la piétonnisation et les aménagements nécessaires à condition que cela soit fait de manière intelligente en concertation avec les riverains et les commerçants.

Je continuerai à pousser toutes les mesures de lutte contre le réchauffement de notre ville (arborisation, lutte contre les îlots de chaleur, blanchiment de toitures...) et son autonomie (énergétique, alimentaire...).

Je resterai constructif pour permettre que notre ville avance grâce à une opposition qui a souvent raison... et à une majorité qui saura mieux l'écouter.

Voilà pour mes résolutions.

Bonne année et santé à toutes et tous !

**Guillaume Barucq**

## BIARRITZ ENSEMBLE

PATRICK DESTIZON

### Manœuvres financières douteuses autour du cinéma Le Royal !

Tout d'abord nous vous présentons pour vous-même et les êtres chers tous nos vœux de santé et de bonheur pour l'année 2024.

Le cinéma Le Royal après un important programme de rénovation financé par la commune était géré depuis 2003 par l'association V.O dans le cadre d'une délégation de service public à laquelle il a été décidé de mettre fin contre notre avis.

Le conseil municipal du 3 mai 2021 a alors choisi parmi 3 candidats la SAS Etoile Cinéma pour gérer notre cinéma dans le cadre d'un appel à projets.

Puis le conseil municipal du 24 septembre 2021 autorisait la signature d'un bail emphytéotique administratif de 40 ans pour la gestion du cinéma assorti d'un loyer dérisoire de 1200 €/an durant les 8 premières années justifié par les 1 816 000 € H.T de travaux que s'engageait à réaliser

l'exploitant.

La SAS Etoiles Cinémas devait réaliser les travaux entre avril et décembre 2022 (annexe 8 du bail), ce qu'elle n'a pas fait.

L'article 12 du bail indiquait bien pourtant que « les parties conviennent que la durée du bail et le montant de la redevance visée à l'article 18.1 ont été arrêtés notamment en considération du montant d'investissement ».

Interrogée par mes soins lors du conseil municipal du 3 avril dernier, la maire m'a remis copie d'un courrier du 7 février rappelant au directeur général de la société ses obligations contractuelles et exigeant que les travaux soient réalisés « dans un délai de 12 mois à compter de la réception du présent courrier ».

Le délai d'un an est bientôt passé, les travaux n'ont toujours pas démarré et la SAS Etoile Cinéma exploite un cinéma qui réalise autour de 100 000 entrées par an et qui a déjà fait l'objet d'importantes rénovations entre 2015 et 2020 (fauteuils, moquettes, système de projection, sanitaires, hall d'accueil) pour un loyer modique de seulement 100 € par mois.

Mais alors que la logique aurait dû conduire l'exécutif municipal à demander la résiliation du bail emphytéotique administratif, cette dernière accorde de façon invraisemblable l'autorisation à la SAS Etoiles Cinémas de céder la totalité de ses parts dans la société dédiée à l'exploitation du cinéma à trois sociétés parisiennes et une locale.

La délibération n'indique pas qui prendra le contrôle ni s'il y a une contrepartie à cette cession et encore moins son montant mais celle-ci est plus que probable.

Voilà une bien étrange façon qui pose question de récompenser un délégataire défaillant qui a grugé la ville.

**Patrick Destizon**

## EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA

LYSIANN BRAO, BRICE MORIN

### Eau Secours

Une analyse de la politique publique sur la qualité des eaux de baignades portée par madame La Maire en sa qualité de vice-présidente de la Communauté d'Agglomération Pays Basque permet de comprendre qu'offrir une eau de baignade de qualité toute l'année n'est pas une priorité de notre territoire.

Et pourtant... Cela touche toutes les générations, toutes les personnes qui veulent bénéficier des bienfaits de l'océan : aux traditionnels surfeurs et surfeuses, s'ajoutent nos enfants pratiquant un sport nautique, nos anciens qui se baignent toute l'année pour garder la forme, nos professionnels qui œuvrent pour notre sécurité...

La seule chose dont nous sommes sûrs est que toutes et tous, à un moment ou à un autre de l'année, s'immergent dans une eau qui est nocive et qui risque de leur provoquer des problèmes de santé.

De grands travaux sont planifiés pour réduire les déversements des eaux usées en cas de fortes pluies mais ce n'est pas pour de tout de suite.

En attendant de proposer un jour une eau saine de baignade tous les jours de l'année, la priorité a été mise sur l'information au grand public.

On ne cherche plus à travailler à une eau salubre, on cherche plutôt à alerter les baigneurs qu'elle est polluée. Approche assez sarcastique.

Mais même là, la différence entre le traitement des habitants à l'année et des visiteurs est criante. L'économie du surtourisme a encore frappé !

Pendant la saison estivale, les plages sont surveillées. Si l'eau est polluée, le drapeau violet est hissé et les usagers aquatiques sont prévenus de la dangerosité que représente leur immersion dans l'eau. Il faut protéger les vacanciers des tourbillons de bactéries !

Hors saison, plus de surveillance, plus de drapeau violet, plus de système d'alerte

efficace et réactif pour prévenir les usagers qu'ils se baignent ou qu'ils surfent dans un océan rempli d'excréments. En conséquence, on voit régulièrement des personnes à l'eau, inconscients du danger sanitaire auquel ils sont exposés après un déversement d'eaux usées dans l'océan.

À défaut de régler le problème des réseaux séparatifs dans l'immédiat, pourrions-nous au moins être transparents avec nos concitoyens et les prévenir quand ces événements se produisent ?

Pourrions-nous arrêter de nous cacher derrière le pavillon bleu et protéger la santé de nos baigneurs, surfeurs, et tous usagers de l'océan et ce, toute l'année ?

Il est temps de prendre vos responsabilités sur ce sujet, madame La Maire.

**Lysiann Brao**

### CONSEILLER INDÉPENDANT

#### Loyer fantôme et société écran : la magie du cinéma

Après de longs atermoiements, la Ville de Biarritz avait enfin mis en demeure l'exploitant du Cinéma le Royal de réaliser les travaux de rénovation prévus dans le bail.

Présentée en 2021 par la majorité municipale comme le repreneur idéal, la société « SAS Étoile Cinémas Développement Holding » s'est révélée défailante en ne remplissant pas ses obligations.

Le lancement d'un nouvel appel à projet laissait croire que le bail serait résilié et que la Ville choisirait un autre exploitant.

Pour mémoire, jusqu'en 2021, le cinéma était exploité sous contrat de délégation de service public par l'association Version Originale, avec un bilan très positif.

On pouvait donc espérer de la majorité municipale qu'elle admette que le modèle d'exploitation voulu par elle était bancal, et qu'elle revienne à un mode de gestion adapté à notre cinéma.

Non seulement l'inconséquence holding

n'a pas été « remerciée », mais elle vient d'obtenir un blanc-seing inattendu de la municipalité.

Malgré l'opacité du dossier, le Conseil municipal <sup>(1)</sup> a autorisé le transfert du bail à une société de substitution, la « SASU Étoile Cinémas Royal », et a validé la cession des actions de cette dernière à 4 autres sociétés. Montant du capital ? Inconnu.

En d'autres termes, en validant ce montage baroque, la majorité a autorisé une société privée à monétiser et à céder l'unique cinéma de la Ville, pour une durée de 40 années. Les yeux fermés.

Pendant 2 ans, cette société que l'on conforte aujourd'hui a exploité le cinéma contre une redevance dérisoire d'une centaine d'euros par mois, en s'affranchissant des travaux de rénovation prévus.

Avec une facilité déconcertante, on donne quittance au nom de la Ville, tout en affirmant qu'elle n'a pas les moyens de « gaspiller » de l'argent pour son cinéma.

Il vaut mieux être bien accroché à son fauteuil lorsque l'on vous assène un tel raisonnement en séance du Conseil municipal.

Je ne vois dans cette affaire que la satisfaction d'intérêts privés au détriment de l'intérêt général. Dans quel but ? Ce premier épisode aura certainement une suite...

Que ce programme ne décourage pas les cinéphiles de fréquenter le Royal. Au contraire, ce sera un soutien à ses salariés qui portent au quotidien la gestion du cinéma sur leurs épaules.

Je vous souhaite une très bonne année 2024.

*(1) Séance du 24 novembre 2023. 7 conseillers municipaux d'opposition ont voté contre.*

**s.carrere@biarritz.fr**

**Sébastien Carrère**

# Tribunes des groupes *d'opposition*

## CONSEILLER INDÉPENDANT

### Meilleurs vœux à Biarritz et aux Biarrots

2023 aura été une année supplémentaire, sans réalisation, sans ambition, dénuée de sens politique. Le sens politique à Biarritz doit uniquement et simplement porté une ambition pour le bien de la ville et des Biarrots. Dans ce registre, l'année 2023 est restée une page blanche, griffonnée, raturée et finalement illisible. Les ratures, dispersées le long de belles et élégantes lignes décrivant l'avenir de notre ville, sont inévitables et peuvent démontrer le sens du beau et du grand souhaité pour Biarritz. Mais des ratures perdues sur une page blanche ne sont que la démonstration d'une histoire démarrée sans ligne directrice, sans projet, sans valeur. Je souhaite donc que 2024 soit la première page du renouveau pour Biarritz, je souhaite que cette première page de la nouvelle histoire ne doive pas attendre 2026. Chers Biarrots, Chères Biarrottes, je vous adresse mes meilleurs vœux pour 2024.

Jean-Baptiste Dussaussois Larralde

## CONSEILLER INDÉPENDANT

### Halles aux amendes !

Voilà quelques semaines, plusieurs commerçants du marché des Halles de Biarritz ont eu la mauvaise surprise de recevoir une amende de 150 € par soirées d'été durant lesquelles ils n'auraient pas respecté les horaires d'ouverture imposés par la municipalité.

Rester ouvert pendant la saison jusque tard le soir, afin d'attirer les touristes et dynamiser le centre-ville, n'est pas toujours évident pour ces commerçants courageux, debout aux aurores pour préparer leurs produits, ouvrir leur étal et enfin tout ranger et nettoyer après une journée de labeur. Cette obligation d'ouverture en nocturne représente une charge de travail supplémentaire, parfois impossible à assumer pour ces TPE.

Sanctionner lourdement de la sorte révèle une déconnexion avec le quotidien. Créer une ambiance accusatrice et pesante financièrement installe une distance envers ces élus répressifs.

D'autant plus qu'une inquiétude grandit avec la transformation progressive du marché des Halles en un lieu de consommation festif,

au détriment de sa vocation première de commerces alimentaires auxquels étaient associés ceux de plantes.

Bientôt, à l'intérieur des Halles, un stand de dégustation avec boissons viendra remplacer celui de fleurs ; on ne pourra refuser à d'autres ce que l'on a accordé à certains... Cette décision irréflective de la Majorité municipale préfigure une dénaturation du rôle nourricier séculaire de nos Halles. Veut-on qu'elles deviennent une bodega géante, comme à Madrid ou Lisbonne ? Alors même qu'affluent des plaintes de riverains qui dénoncent les nuisances sonores et autres débordements causés par ces activités de restauration, en nombre dans ce quartier ?

Que veut-on faire des Halles ? Un banal déambulatoire pour touristes et curieux en tous genres, qui se contentent de regarder ?

Plutôt qu'une standardisation de la cité, ne doit-on pas préférer une ambiance populaire - au sens noble du terme - où les saveurs et les odeurs se mêlent aux couleurs des fleurs, des fruits et des légumes, aux fanions de notre club de rugby, et au son d'une banda improvisée qui entonne un chant en euskara ?

Le problème demeure le même : celui d'une vision pour la ville. L'âme et l'identité de notre cité pâtissent de mauvaises décisions, aux Halles comme ailleurs, exacerbées par une communication aut centrée, ne dissimulant plus la perte d'authenticité et la « dysnélandisation » de notre ville.

Mais quand on ne comprend pas grand-chose, on ne peut pas faire grand-chose.

Car il va de la ville comme pour les Halles : des Halles sans primeurs sont des Halles qui meurent...

c.martineau@biarritz.fr

Corine Martineau

PROCHAIN CONSEIL MUNICIPAL  
le 22 janvier 2024 à 17 h.  
À suivre en direct sur [biarritz.fr](https://www.biarritz.fr)

#### MAIRIE DE BIARRITZ

[biarritz.fr](https://www.biarritz.fr) • 05 59 41 59 41

[mairie@biarritz.fr](mailto:mairie@biarritz.fr)

Ouverture des services municipaux du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h. Chaque premier samedi du mois, de 9h à 12h.

#### ALLO MME LE MAIRE

0 800 70 60 64  
allomadamelemaire  
[@biarritz.fr](https://www.biarritz.fr)

#### ÉTAT-CIVIL

05 59 41 54 25

#### INFOS JEUNES BIARRITZ

31 bis, rue Pétricot  
05 59 41 01 67

#### DESTINATION BIARRITZ

Square d'Ixelles  
05 59 22 37 10

#### BILLETTERIE SPECTACLES

05 59 22 44 66

#### CCAS SERVICES SOCIAUX

Square d'Ixelles  
05 59 01 61 00

#### MAISON DES ASSOCIATIONS

Rue Darrichon  
05 59 41 39 90

#### MÉDIATHÈQUE

Rue Ambroise Paré  
05 59 22 28 86

#### POLICE MUNICIPALE

Avenue Joseph Petit  
05 59 47 10 57

#### SERVICE MUNICIPAL DU LOGEMENT

05 59 24 14 78

#### ALSH MOURISCOT

05 59 23 09 94

#### HALLES CENTRALES

Place Sobradriel  
05 59 24 77 52

#### DÉCHETTERIE

Rue Borde d'André  
05 59 85 82 24

#### COMMISSARIAT POLICE NATIONALE

Avenue Joseph Petit  
05 59 01 22 22

#### TAXIS

1 avenue de Verdun  
05 59 03 18 18

#### TXIK TXAK

Transports en commun  
Rue Louis Barthou  
05 59 24 26 53

#### COLLECTE DES ENCOMBRANTS

05 59 57 00 00

#### VIOLENCES CONJUGALES

Suis-je concerné(e) ?  
→

PRATIQUE | *Pratikoa*



# Permanences des élus

## PERMANENCES DU MAIRE

Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle souhaite faciliter le quotidien de chacun, le Maire **Maider Arosteguy** reçoit en Mairie les Biarrots désireux de la rencontrer.

Les prochaines permanences sont prévues le mercredi 17 janvier et le mercredi 14 février.

**Se préinscrire obligatoirement au 05 59 41 39 67 en précisant l'objet du rendez-vous.**

**Les dates, susceptibles d'évoluer, sont actualisées sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)**

## PERMANENCES DES ÉLUS RÉFÉRENTS

Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils sont référents. Ces permanences sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 39 67. Les prochaines permanences sont programmées les jours et horaires suivants :

### Milady – La Négresse Valérie Sudarovich

Samedi 6 janvier, 9 h - 11 h  
Samedi 3 février, 9 h - 11 h

### Saint-Martin – Pétricot Elena Bidegain

Samedi 13 janvier, 11 h - 13 h  
Samedi 17 février, 11 h - 13 h

### Centre-Ville

#### Mathieu Kayser

Lundi 15 janvier, 11 h - 13 h  
Lundi 12 février, 11 h - 13 h

### Saint-Charles – Larochehoucauld

#### Éric Quatre Vieux

Mercredi 24 janvier, 18 h - 20 h  
Jeudi 29 février, 18 h - 20 h

### Jules Ferry – Lahouze – Kléber

#### Françoise Forsans

Mardi 16 janvier, 10 h - 12 h  
Mardi 13 février, 10 h - 12 h

### Braou – Aguilera – Parme Gérard Courcelles

Jeudi 25 janvier, 10 h - 12 h  
Jeudi 29 février, 10 h - 12 h

### Bibi Beurivage

#### Richard Tardits

Mercredi 17 janvier, 10 h - 12 h  
Mercredi 14 février, 10 h - 12 h

# Carnet /abisuak

## Naissance

### Octobre

Amel AGRUSHI × Peter GAINZA × Samuel BONNET MONTOYA × Raphaël BREMBILLA × Juliette CORBASSON × Théodore GOLINSKI × Manuela GRUNWALD AASET × James SORIA-GEGOUT × June CORBERY VONTHRON × Romy CAZAENTRE × Victoria PERES

### Novembre

Jim GOUYETTE AMAT × Michelle LENORMAND × Mahé FERRANDES × Victoire DUBOURQ × Titouan GABRIEL × Vivienne FOOTE DELORME × Carmen SIRVENT × Oreina IBAR × Pio FAVRI VALETTE

### Décembre

Lou GACHE TOUYA × Mattin REBUFFAT LANDART × Léon DUFOUR FELICES



Bienvenue à Romy Cazaentre, née le 18 octobre.

Bienvenue à Peter Gainza, né le 3 octobre.



## Décès

### Octobre

Monique LEMAIRE (79 ans) × Frédéric CAMBORDE (86 ans) × Florent PEREZ (90 ans) × Yvonne EVRARD (86 ans) × Robert CAUCHEFER (93 ans) × Lucienne POUILLIAT (92 ans) × Heerabye HEEROO (67 ans) × Marie BELLOT (75 ans) × Jeanne SERVAT (102 ans) × Patrick DA COSTA OLIVEIRA (62 ans) × Philippe SANDRES (66 ans) × Jacqueline LAFAURIE (94 ans) × Christine VALENTIN (81 ans) × Annie PENNES (78 ans) × Michèle SAINT-JEVIN (81 ans) × Andrée LALANNE (96 ans)

### Novembre

Amélie CIRAUQUI (93 ans) × Jean-Claude LESURE (85 ans) × Georgette RECART (89 ans) × Gilbert BROCHE (94 ans) × Françoise DUPIS (83 ans) × Marie-Anne VANNIER (81 ans) × Claude BARRET (89 ans) × Marc CURVEUR (88 ans) × André HOUSSET (88 ans) × Solange UROS (63 ans) × Gracieuse VERGEZ (101 ans) × Jeanne ETCHEVERRY (51 ans)

### Décembre

Marie BORDAISCO (98 ans) × Rosette LOUSTAUNAU (89 ans) × Anna HOUNTAAS (100 ans) × Marianne MARTINEZ (99 ans) × Micheline DEWEERDT (85 ans) × Maïté BIDEGORRY (82 ans) × Monique DENAT (88 ans) × Gisèle PECCAUD (87 ans) × Bernard MOREL (72 ans) × Maxime RUIZ (89 ans) × Anne-Marie NURDIN (70 ans) × Nicolle CHARIER (87 ans) × Bernadette LAPLACETTE (83 ans) × Christian LONCHAMPT (74 ans)

## Mariages

### Octobre

Pierre PAYEN et Anna NAIDENKO × Christophe GARCIA et Charline EBERHARDT × Fanny VELAY et Benoît IMART × Jean DUNAT et Anita MALHERBE

### Novembre

Mattin MICHAUD et Claudine INCHAUSTI × Virginie PHILIBERT-CHICHE et Samuel AULET × Amélie CRUZEL et Armand CHATAIN

### Décembre

Hugues CHAVIGNON et Louise BAUDEL × Emmanuelle LE GORREC et Marc LANGLA × Jacques BOUSSUGE et Charlotte DARRIGOL

SAISON  
23 | 24

# Opéra

GARE DU MIDI  
**BIARRITZ**  
EN DIRECT DE NEW YORK

6 JANVIER  
**NABUCCO**  
VERDI

14 AVRIL  
**ROMÉO  
ET JULIETTE\***  
GOUNOD

24 FÉVRIER  
**CARMEN\***  
BIZET

27 AVRIL  
**LA RONDINE\***  
PUCCINI

16 MARS  
**LA FORCE  
DU DESTIN\***  
VERDI

11 MAI  
**MADAME  
BUTTERFLY**  
PUCCINI



Billetterie : Destination Biarritz - [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)  
Organisation : Affaires culturelles - 05 59 41 57 56 - [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

\* En différé



The Met Live in HD series is made possible by a generous grant from its founding sponsor  
NEUBAUER FAMILY  
FOUNDATION

Digital support of The Met  
Live in HD is provided by  
Bloomberg  
Philanthropies

The Met Live in HD  
series is presented by  
ROLEX

The Met  
ropolitan  
Opera **HD  
LIVE**



BIARRITZ

©Krzysztof Bielinski - Polish National Opera